

# Pacific News

Nachrichten - Mitteilungen - Hintergründe  
aus dem pazifischen Raum

Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien e.V.



**Thailand's Tourism Industry after the Tsunami**  
**Der Wiederaufbau von Ko Phi Phi, Südthailand**  
**Vietnamesische Religion im Zeichen der Marktwirtschaft**  
**Rückkehr nach Moritzburg: Zugreise von Vietnam nach Deutschland**  
**Multiethnische Stadtkulturen in Malaysia und Singapur**



# Pacific News

Die Pacific News, ISSN 1435-8360, ist das periodisch erscheinende Informationsmedium der Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien e.V. (APSA), welches in Zusammenarbeit mit der Abt. für Kultur- u. Sozialgeographie am Geographischen Institut der Universität Göttingen herausgegeben wird.

Durch die interdisziplinäre Vielfalt der Beiträge möchte die Pacific News ihren Lesern die Beschäftigung mit aktuellen Entwicklungen im asiatisch-pazifischen Raum erleichtern; ferner ist es ein Bestreben der APSA, engagierten Nachwuchswissenschaftlern eine seriöse Publikationsplattform anzubieten.

Die Pacific News erscheint halbjährlich in Göttingen. Interessierte Autoren können die Redaktion unter den angegebenen Adressen kontaktieren.

## Inhaltsverzeichnis

## Pacific News Nr. 25

### S. 4 *Chaniga Chaipan & Chaiwoot Chaipan*

The Shy Birds are Making a Comeback, But.....  
An economic and cultural evaluation of Thailand's tourism industry after the tsunami



### S. 8 *Martin Friese & Evelin Selau*

Der Wiederaufbau von Ko Phi Phi, Südthailand  
Eine politisch-geographische Analyse



### S. 12 *Kirsten W. Endres*

Pepsi für den Siebten Prinz:  
Die vietnamesische Religion der Vier Paläste im Zeichen der Marktwirtschaft

### S. 14 Pacific News Pictures: Migrants in Ho Chi Minh City



Coverbild: A Nun Enjoying her Cheroot (Burmese Cigar)  
(Aufnahmeort: Mingun near Mandalay/Burma)  
© Robert Weber 2001



Dr. Michael Waibel

Im Juli 2005 erhielt die Redaktion der *Pacific News Post* von der School of People, Environment and Planning der Massey University in Palmerston North in Neuseeland, in der Herr Dr. Günter Spreitzhofer mit seinem Beitrag in *Pacific News* Nr. 20 „Low-Budget Backpacking in Southeast Asia – The golden goal of local development“ des Plagiats beschuldigt wurde. Im August 2005 folgte ein weiterer Plagiatsvorwurf gegenüber Herrn Spreitzhofer (Beitrag: „Shifting cultivation und Opium Power“ in der *Pacific News* Nr. 23) seitens Herrn Rainer Buegins/Forstwissenschaftliche Fakultät der Universität Freiburg. Die mitgesandten Originalartikel belegen, dass in der Tat ganze Abschnitte teilweise Wort für Wort übernommen wurden und somit die Plagiatsvorwürfe berechtigt erscheinen.

Leider erlauben es unsere personellen Ressourcen nicht, alle eingesandten Beiträge auf die Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis hin zu untersuchen. Wir hoffen, dass wir für die Zukunft solche und ähnliche Fälle vermeiden können. Die Redaktion der *Pacific News* möchte sich für diese Vorfälle ausdrücklich bei den betreffenden Autoren und den Lesern entschuldigen.

Die Redaktion



Dr. Rolf Jordan



*Rainer Werning* **S. 16**

60 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs:  
Garküchen und Rezepte des Vergessens  
Die 85-jährige ehemalige koreanische Zwangsprostituierte Hwang Kum-Ju streitet für ein Schuldeingeständnis aus Tokio



*Henning Hilbert* **S. 19**

Rückkehr nach Moritzburg  
Eine Zugreise von Vietnam ins wiedervereinte Deutschland

*Maraile Görden* **S. 22**

Female Councilor Forums as a capacity building  
in the decentralization process of Cambodia  
A personal view of an unforgettable stay in Cambodia



*Simone Christ & Regina Blaes* **S. 25**

Multiethnische Stadtkulturen in Malaysia und Singapur  
Eine Methodenübung der Trierer Ethnologie

# The Shy Birds are Making a Comeback, But.....

## An economic and cultural evaluation of Thailand's tourism industry after the tsunami.

*Chaniga Chaipan & Chaiwoot Chaipan*

Tourism is a highly sensitive and vulnerable activity. It is not without reason that tourists have been described as "shy birds", who can be scared off by any number of real or perceived threats to safety, health and property or financial wellbeing. Since the beginning of 2004, some unforeseen and uncontrollable factors have attributed to Thailand's fluctuating tourism fortunes. They led to a catastrophic drop in numbers of tourists. The first important factor to be mentioned is the SARS outbreaks. Some tourists from Europe, America and Australia were scared and avoided traveling to Thailand.

Much more, the threat of terrorism in the South of Thailand started to be a geopolitical influence. Towards the end of 2005, the troubles are yet to be resolved. The threat occurred only in the three provinces in the South near the border, and did not extend to other parts of the country. But it scared people off. Tourist numbers hence fell significantly. In 2004/2005, the situation was aggravated by the December 26 tsunami. The six affected provinces of Phuket, Krabi, Phangnga, Satun, Ranong and Trang reported sharp declines in the number of foreign visitors. In January 2005, only 640,000 foreign tourists arrived at Bangkok International Airport, an 18% drop from the year before.

The Tourism Authority of Thailand (TAT), however, sees booming years ahead for three reasons. First, the SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome) scare and the re-emergence of bird flu remain under control. Second, the tsunami disaster shocked the world, but the tourism industry has already started to recover. Beginning from the peak travel season in October, 2005, the tourists are making a comeback. Some tourists simply avoid tsunami-hit provinces, visiting other areas of

the country. So the total number of visitors is still rising. Finally, the situation is regarded as a shot-run phenomenon that can be overcome through smart marketing campaigns.

The total number of foreign tourists was 12 million in 2004, generating 384 billion baht (about 8 billion Euros). The TAT projected that it will be 13.4 million in 2005, generating 450 billion baht for the local economy. It is officially expected that the number of foreign visitors will reach 20 million in 2008. Not only that, the number of trips taken by Thai tourists was estimated by the TAT at 76.25 million in 2005, compared to only 42.5 million in 1996. The expansion of the middle income class following rapid economic growth has encouraged rapid growth in domestic tourism. It is estimated that in 2008 the tourism market in Thailand will be dominated by local tourists.

The perspective of the TAT is not universally hailed, but it is only outside investors and multinational corporations who will be the greatest beneficiaries. NGOs and academics have warned repeatedly that the promotion of such mass tourism has already had negative impacts on Thailand economically, culturally and environmentally. Local people are suffering and crying. It is obvious that the tourism growth has not led to the trickle-down effect. People at the grassroots have lost their lands, way of life and family. They have to live with high inflation and a degraded environment caused by uneducated tourists and uncontrolled tourism growth.

### **The Driving Forces**

What will be the locomotive of tourism growth in Thailand after the tsunami? According to the TAT, several factors will support Thailand's tourism fortunes at least until 2008. Relatively low prices for

tourists, various international standard attractions and accommodations, plenty of unique cultural attractions, excellent transport connections and the increased popularity of visiting neighboring countries are among them. This will be incorporated with sound government policies and smart marketing campaigns. The government has already improved and developed many tourism destinations, and has carried out some structural changes. The establishment of the Thailand Convention and Exhibition Bureau, the Tourism Council of Thailand and an office of special tourism development are examples. The roles of these agencies reflect the government's policy to bring in higher-quality tourists, develop new tourist attractions and integrate its management of the tourism industry in Thailand.

Moreover, the planned opening of the Suvarnabhumi International Airport in 2006 is expected to be instrumental in making Thailand a regional hub. The new airport with the capacity to handle 45 million passengers and 3.3 million tons of cargo per year will solve the bottleneck problems in air travel that Thailand has faced in recent years. The establishment of new low-cost airlines such as Orient Thai Airlines' One-Two-Go, Thai AirAsia and Nok Air will facilitate domestic travel significantly. Bangkok Airways, the Thailand's oldest private airline, is also operating new routes to China, India, Maldives, Cambodia and Myanmar. Based on its experience in running its own airports in Thailand, it will build and run new airports in Myanmar and Cambodia. This strategy will bring in more new tourists than before.

At the same time, the improvement of land links from Thailand to other ASEAN countries, especially China, Indochina and India, will strengthen the country as a tourism hub. The first ASEAN-India



Aufnahme: M. Friese 2005

Land for Sale Sign at Tsunami-hit Karmala Beach, Phuket

car rally, started on December 8, 2004, has shown that land tourism is going to boom.

In June 2004, the Thaksin administration endorsed a tourism master plan, which will be in place until the end of 2008. The plan included key elements that will strengthen tourism-related sectors such as human resources, distribution of tourism opportunities and standardization. It introduced standards for hotels, home-stay, and natural attractions. Cities with access to neighboring countries will be developed under the plan. Moreover, an administrative system to support tourism promotion activities abroad was formed, with the government's policy being to strengthen the leadership of Thai ambassadors worldwide.

Last but not least, there is the TAT's smart marketing campaign. It has signed an agreement with Thai Airways International and many leading travel operators and wholesalers all over the world to promote Thailand's tourism destinations in the global market. It also creates new niches such as eco-tourism, agro-tourism and health tourism, including dental spas and long-stay for senior-citizen tourists.

The strategy is attractive to tourists from Europe and Japan.

#### Overcoming the Tsunami Shock

The tsunami hit the shores of six resort provinces in the South of Thailand last year on December 26. The waves killed 5,300 people in Thailand. The Thai government estimated that the losses could amount to 20 billion baht and more than 200,000 tourism jobs were at risk. Around half of the South's peak tourist season right after the shock was ruined. The total effect on tourism, however, is not expected to be as devastating as that which followed the SARS scare, which despite claiming only 800 lives, sent the region into a panic. The number of foreign arrivals is still increasing for two reasons. First, the TAT's strategy is set to minimize the impact by promoting alternative cities and beach resorts in Hua Hin, Pranburi, Chumphon and Satun while the disaster-stricken areas are cleaned up and repaired. Second, funds both from the government and private donations have been spent and disbursed for the process of rehabilitation in the tsunami-hit provinces, compensation to victims, and installation

and implementation of the disaster alert system. Some tourism related operators are confident in the tourism prospects signaled by the TAT. In October 2005, six seaside resorts were open in Khao Lak, the area hit hardest by the tsunami. Some newspapers published interviews given by foreign tourists who wanted to enjoy themselves and move on. These are to support the TAT's perspective that foreign tourists are making a comeback. The shy birds do not have time to know what happened.

But that is only one side of the coin. Despite the fact that the recovery process is well underway in many sectors, there are still concerns. Ten months after the shock, there is still no rehabilitation plan. The warning system has not been installed yet. According to the provincial authorities, tourism in the six tsunami-hit southern provinces remains sluggish. A lot of tourism-related operators are still closed. The others are slashing their prices in a desperate effort to attract tourists. Some developers have to revise their plans as some business partners have backed out of the project due to the sharp drop in tourist numbers. There are signs display-



Screenshot of REST - Responsible Ecological Tours Project

ing “land for sale” everywhere. The recovery of tourism sites and infrastructure is unlikely to be completed soon. The fishing villages, the worst-hit areas, have still no hope to recover. Many psychiatrists voice concern about a possible increase in suicides among people affected by the tsunami who are still suffering from loss and stress.

Land disputes have been singled out by NGOs and academics as one of the most serious issues facing tsunami victims. Outside investors were setting up brokerage firms. The firms have reportedly bought large blocks of land encompassing tsunami-hit areas. Some influential people in the areas have also done the same thing. They took away land from the villagers who have no title deeds.

#### Overcoming Liberalization

Many developing countries, facing debt burdens and worsening terms of trade, have turned to tourism promotion in the hope that it will bring foreign exchange, investment and technology. Thailand has also joined the club. Tourism promotion and the foreign investment policy implemented since the 60s have brought transnational corporations into the travel and tourism sector more than into any other economic sectors in the country. These foreign operators have increasingly pressured the Thai government to liberalize trade and investment in services. After

the financial crisis in 1997, they have strongly supported the privatization of state enterprises, particularly airlines and airports. This pressure of liberalization has consequently affected the independence of thousands of small and medium-size enterprises, including hotels and tour operators

It is also hard to believe that the liberalization in the tourism sector will bring full benefits for local residents. Normally, more than two-thirds of the revenue from international tourism has never reached the local economy because of the high foreign exchange leakages. The multiplier effects of international tourism remain small. After implementing the new free trade and investment policies, their balance sheets may even worsen because the profits and other income repatriated by foreign companies is likely to outgrow the inflow of new investment.

Globally, transnational corporations are under increasing pressure to liberalize trade and investment in services in the multilateral round of negotiations under the World Trade Organization (WTO). The aims are to abolish restrictions on foreign ownership and other measures which have so far protected the services sector in the member countries. For the hotel sector, for example, the multilateral agreements facilitate franchising, management contracts and licensing. Moreover, foreign tourism-related companies are entitled to

the same benefits as local companies in addition to being allowed to move staff across borders as they wish, open branch offices in member countries, and make international payments without restrictive regulations.

But multilateral trade negotiations cannot go so well. In the fourth quarter of 2005 the Doha Round still ended in a stalemate. As an option, many governments around the world have turned to bilateral approach. Concluding a Free Trade Agreement (FTA) with important trading partners becomes a favorite measure. Since 2004, Thailand has made a lot of efforts to negotiate an FTA with its trading partners. It has already concluded agreements with some important trading partners, including China, India, Australia, New Zealand, and more recently Japan. It is now negotiating with the USA. Most of these FTA included liberalization in trade and investment in services. Tourism, including air transport and telecommunication, is subject to being liberalized and deregulated.

The tourism sector included in the Thailand-Japan FTA, for example, aims to explore and deepen partnership between the two countries. As Japan is an aviation hub for East Asia, and Thailand is an aviation hub for Southeast Asia, the partnership in tourism will open up new business opportunities in various sectors of the tourism industry.

In October 2005, a Thai-Japanese joint venture, for example, announced a 10-year, 135-billion-baht development plan to build a floating Phuket Bay International City. Japan-based Umezawa, a real-estate developer, will be a key player in this joint venture project. The plan enjoyed the participation and cooperation of the governments and private sectors in both countries as stated in the FTA, but not that of the local communities.

### Overcoming the mismanagement of “alternative” tourism

Given the negative effect of mass tourism on the communities and physical environments, NGOs and academics have increasingly pressured the government to turn its policy toward more sustainable tourism development. Instead, the government focuses on “ecotourism”. One of the government’s plans is to remove hundreds of thousands of rural and hill tribe people from protected areas and to open up the country’s 81 national parks and reserved areas to outside investors and visitors. The government strongly believes in the Western concept that eco-tourism under a good management system is beneficial to local communities. International and foreign agencies such as the World Bank and the Japanese Overseas Economic Cooperation Fund (OECF), have joined the club providing funds for eco-tourism that turns out to be construction frenzy in rural and natural areas to provide accommodation and infrastructure for visitors. The remarkable point is that some of the massive eco-tourism development projects are involving logging operations in national parks countrywide.

The TAT, the Royal Forestry Department and Ministry of Finance are the main agencies in charge of the operations. The plan involves lots of investment and construction. It seems to go against the original purpose of national parks, which are supposed to be preserved for public

relaxation and education. Many times, local villagers came out to protest against officials who had felled large trees in connection with constructing parking lots, roads, toilets, bungalows, souvenir shops, and concrete stairs leading to the piers in the parks. The construction has been done in a hurry to meet the loan conditions, but apparently without much thought for the nature reserves’ carrying capacity and biodiversity conservation. Many popular parks are now overwhelmed by visitors during the high season.

This is just to illustrate what can go wrong with alternative tourism development. The approach to tourism in national parks like this is going to focus on numbers – the more the merrier. No attention is being paid to how these ever increasing numbers of tourists will damage Thailand’s precious natural areas.

### Toward Sustainable Tourism Growth?

Tourism growth in Thailand has inevitably led to resource degradation and alienation of participants and host communities. But it can be managed compatibly within environmental constraints.

One example of successful sustainable tourism is the Responsible Ecological Tours Project (REST), initiated by a Thai NGO with over eight years of experience in the community-based tourism activities. Two key factors are integrated into the REST’s tourism-planning model, the sustainable socioeconomic development of local communities, and conservation of natural resources that provide the basis of community livelihood. Over 15 communities around Thailand have organized and managed their own tourism activities including home-stay, nature tourism, and exhibitions of traditional products.

Another example is the Kanchanaburi Eco-tourism Cooperative (KECC), founded by the local people of Lintin sub-district, with the support of the TAT, the

Ministry of Agriculture and Cooperatives, and the Royal Forest Department. KECC is based on the concept that income from tourism will be sustainable if the ecological and cultural environment is preserved. It has given the local people the opportunity to buy KECC shares, borrow funds from commercial banks and monetary organization, utilize members’ savings, and use donations from the private sector and donor organization. Many more cooperatives are being established on the basis of the KECC prototype.

But these successful candidates are lucky. There are many more alternative tourism operators who have encountered problems such as red tape, lack of manpower, insufficient financial support, and lack of local involvement. Last but not least, development without clearly defined guidelines and citizen participation remains a crucial point of tourism policy initiatives in Thailand.

### References

- Asian Labour News*, various issues.
- Bangkok Post*, various issues.
- CHAIIPAN, C. and M. YAMADA, (1998), *Tourism as an Engine of Growth and Equity: Case Studies of Kagoshima and Phuket Island*, *Keizai-gaku-Ronshu*, No. 49, *The Economic Society of Kagoshima University, Japan*: 37-69.
- PATA Communication, (2005), *Travel Industry and Tourists Urged to Support Tsunami-Hit Destinations*, ([www.pata.org](http://www.pata.org)).
- Responsible Ecological Tours Project (REST) website* ([www.rest.or.th](http://www.rest.or.th))
- The Nation*, various issues.
- Tourism Authority of Thailand*, (1996), *Policies and Guidelines: Development of Eco-tourism (1995-1996)*, Bangkok, Thailand.
- Tourism Authority of Thailand*, *Statistical Report*, various issues.
- Visa Tourism Update*, (2005), *Tourism Recovery in Tsunami Affected Countries Shows Signs of Slowing*, May 20.
- WAHAB, S. and J. J. PIGRAM, ed., (1997), *Tourism Development and Growth: The Challenge of Sustainability*, Routledge: London and New York.
- World Tourism Organization*, (2005), *Evolution of Tourism in the Tsunami-affected Destinations*, TF2/MKT Report, Madrid, March.

CHANIGA CHAIIPAN [[heartfactoryx@hotmail.com](mailto:heartfactoryx@hotmail.com)] is an undergraduate student at the Faculty of Literature, University of Erfurt in Germany.

CHAIWOOT CHAIIPAN [[chaiwootchaipan@yahoo.com](mailto:chaiwootchaipan@yahoo.com)] is an economics professor at Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand and visiting professor at the East Asia economic section, University of Bochum in Germany.



Aufnahme: M. Friese 2005

Blick auf den zerstörten Isthmus von Ko Phi Phi

## Der Wiederaufbau von Ko Phi Phi, Südthailand Eine politisch-geographische Analyse

Martin Friese & Evelin Selau

Bis zur Tsunamikatastrophe vom 26.12. 2004 war die Insel (thailändisch „Ko“) Phi Phi nicht nur Inbegriff eines „Tropenparadieses“, sondern auch ein Paradebeispiel für die ökologischen Negativwirkungen der sich äußerst dynamisch entwickelnden thailändischen Tourismusindustrie. Das noch 1980 isolierte, von äußeren Einflüssen weitgehend abgeschnittene, und nur von wenigen Individualtouristen besuchte Phi Phi machte insbesondere ab Ende der 1980er Jahre eine rasante Entwicklung durch und reifte innerhalb weniger Jahre zu einer international etablierten Tourismusdestination heran. Im Jahre 2004 zählte die thailändische Tourismusbehörde (TAT) 400.000 Besucher auf der Insel. Die stürmische Entfaltung des Tourismus auf Ko Phi Phi blieb nicht ohne Folgen. Die illegale Bebauung von Strandgrundstücken und Landkonflik-

te zwischen Einheimischen, Investoren und der staatlichen Forstbehörde (RFD) nahmen zu. Der Ausbau der notwendigen Ver- und Entsorgungsinfrastruktur konnte mit der zügig vorangetriebenen Ausweitung des Tourismus zu keinem Zeitpunkt Schritt halten. Die Einleitung ungeklärter Abwässer ins Meer, Wassermangel, Müllprobleme sowie eine extreme bauliche Verdichtung ließen Ko Phi Phi immer mehr als „Slum“ erscheinen. Zwar wurden von der TAT und anderen Regierungsbehörden immer wieder Pläne erarbeitet, mit deren Hilfe die unkontrollierte Entwicklung in geregelte Bahnen gelenkt werden sollte. Deren konsequente Umsetzung scheiterte jedoch unter anderem an den vor Ort herrschenden Machtstrukturen sowie an den wirtschaftlichen Interessen lokaler Schlüsselakteure.

### „Die Vision vom geordneten Wiederaufbau“

Der Tsunami setzte der rasanten Entwicklung des Tourismus auf der Insel ein abruptes Ende. Zwar blieben die Strände an der Ostküste der Insel von den Flutwellen weitgehend verschont. Das auf einem schmalen Isthmus gelegene „Zentrum“ der Insel, das „Tonsai Village“, wurde jedoch völlig verwüstet. 956 Gebäude bzw. 80% der Bausubstanz, wurden komplett oder teilweise zerstört. Die geschätzten Schäden beliefen sich auf über 5 Mrd. Baht. Offiziellen Angaben zufolge starben mindestens 753 Menschen, über Tausend werden bis heute vermisst.

Noch unter dem Schock der Katastrophe setzte in der thailändischen Öffentlichkeit eine Debatte darüber ein, wie mit den zerstörten Touristenzentren weiter zu verfahren sei. Mit Blick auf die vor dem Tsunami

in vielen Fremdenverkehrsdestinationen begangenen Umweltsünden lautete der Titel eines Kommentars in der thailändischen Tageszeitung „The Nation“ am 08.01.2005: „There has never been a better time for righting wrongs.“ Für den weitgehend zerstörten Isthmus von Ko Phi Phi galt dies nach dem Tsunami in besonderer Weise. Bereits zwei Tage nach dem Tsunami teilte der thailändische Umweltminister Suwit Khunkitti mit, dass sein Ministerium fest entschlossen sei, „Ordnung“ in den von den Flutwellen betroffenen Gebieten herzustellen. Resorts, die auf den Stränden illegal errichtet worden waren, sollten nicht wieder aufgebaut werden. Am 12.01.2005 legte das *Department of Public Works and Town and Country Planning* einen Planungsentwurf zur Rehabilitation Ko Phi Phis vor. Kernpunkt dieses Planes war ein sog. „Land Readjustment Scheme“, das im Zuge des „Katastrophenschutzes“ und eines geordneten Wiederaufbaus eine Flächennutzungszonierung, die Umsiedlung der Inselbevölkerung auf höher gelegenes Gelände, sowie die Überführung großer Teile des Isthmus in öffentliche Freiflächen vorsah. Zur Durchsetzung der Planungen schlug der Entwurf neben einem Kauf von Flächen durch die Regierung und Flächentausch notfalls sogar Enteignungen vor.

### **Unterschiedliche Akteursinteressen**

Ob sich solche Planungen umsetzen lassen, ist allerdings fraglich. Im Laufe der touristischen Entwicklung Ko Phi Phis bildete sich ein in sich gefestigtes lokales Akteursnetzwerk aus einheimischer Elite, Provinzpolitikern und Investoren heraus, welches große Teile der Einnahmen aus dem Tourismus unter sich aufteilte. Zwar wurde ein Großteil der Bausubstanz auf Ko Phi Phi zerstört oder beschädigt – doch die Netzwerke der Schlüsselakteure haben Bestand. Jede von Bangkok angeordnete Veränderung des Status Quo berührt zwangsläufig deren wirtschaftlichen Interessen – und diese werden ihre „Pfründe“ und ihre lokalen Machtpositionen nicht kampflos aufgeben. Die „Pfründe“ sind vor allem an Landbesitz gekoppelt, und Land gibt es auf Ko Phi Phi nur wenig: Der Isthmus der Insel hat

eine Fläche von gerade einmal 280 Rai (1 Rai = 1.600m<sup>2</sup>), die weniger als 30 Landbesitzer unter sich aufteilen. Der Hauptteil der verfügbaren Flächen liegt im Besitz von nur 3-4 Schlüsselakteuren: Der Chao Koh Clan, eine Großfamilie aus Ko Phi Phi, besitzt bzw. kontrolliert neben zahlreichen Resorts auch mehrere Tauchschulen, Restaurants, Reisebüros sowie Anteile an der Fährgesellschaft nach Krabi. Die größte und gleichzeitig älteste Hotelanlage im „Tonsai Village“ sowie fast die gesamte westliche Hälfte des Isthmus gehören einem lokalpolitisch sehr einflussreichen Provinzpolitiker. Weitere ausgedehnte Grundstücke, zahlreiche Ladenzeilen sowie zwei Hotelanlagen befinden sich im Besitz einer wohlhabenden Investorin aus Hat Yai. Auch der Dorfbürgermeister besitzt größere Flächen Land und ein kleines Hotel. Ihre Einnahmen erzielen diese Akteure nicht nur aus eigenen Investments in der Tourismusindustrie, sondern auch durch die Verpachtung ihres Grundbesitzes: Die Mehrzahl der touristischen Einrichtungen auf Ko Phi Phi, die durch den Tsunami zerstört oder beschädigt wurde, wurde auf ihrem Land errichtet. Die Pächter dieser Flächen verfügen nicht nur über gültige, z.T. langfristige Mietverträge, sondern sind teilweise durch klientelistische Strukturen an den Landbesitzer gebunden.

### **Der Wiederaufbau als räumlicher Konflikt**

Die Reaktionen auf die Pläne der Regierung waren auf lokaler Ebene dementsprechend heftig. Der Bürgermeister vom Tonsai Village zeigte zwar Verständnis für den Plan der Regierung, die Flächen auf dem Isthmus teilweise für eine öffentliche Nutzung freizugeben. Gleichzeitig betonte er jedoch, dass er legale Verfügungsrechte über sein Land besitze und nicht bereit sei, das „Land seiner Ahnen“ vollständig zu opfern. Auch der Vorsitzende der Provinzbaubehörde betonte, dass Land auf Ko Phi Phi teuer sei, und die einheimischen Akteure nicht dazu bereit seien, dies zu verkaufen. Am 07.03.2005 marschierten 30 lokale Akteure zum Regierungsgebäude in Bangkok und forderten Premierminister Thaksin Shinawatra

auf, die Pläne zur Umsiedlung und Enteignung der Insulaner fallen zu lassen. Einer der Protestler sagte im Interview mit der Zeitung „The Nation“: „This is a conspiracy by civil servants, politicians and investors to take advantage of villagers' woes [...]. We are now facing a second Tsunami (08.03.05).“

Ob es sich bei den Plänen der Regierung tatsächlich um eine „Verschwörung“ handelt, sei dahingestellt. In Wahrheit dürfte es bei den Auseinandersetzungen zwischen der Regierung und den lokalen Netzwerken jedoch um weit mehr gehen, als um die Neuordnung der Landflächen aus Gründen des Umweltschutzes oder dem Schutz vor neuen Tsunamis. Die Zentralregierung versucht seit Jahren, zahlungskräftige „Qualitätstouristen“ (vgl. hierzu den Beitrag von CHAIPAN & CHAIPAN in diesem Heft) ins Land zu locken und setzt dabei vor allem auf Großinvestoren. Durch ein „Land Readjustment Scheme“ könnte sich die Regierung Zugriff auf große Teile des Isthmus verschaffen und diese Flächen an Investorengruppen verpachten (The Nation vom 08.03.05). Für die lokalen Akteure hingegen würde eine Neuordnung der Landbesitzstrukturen nicht nur den Verlust eines erheblichen Teils ihrer Einnahmen, sondern auch die Beschneidung ihrer Machtpotenziale durch einflussreiche Akteure aus Bangkok bedeuten.

### **Die Strategie der Regierung**

Der thailändischen Regierung scheint mittlerweile klar geworden zu sein, dass ein zu offensives „Durchgreifen“ des Staates auf Ko Phi Phi politisch nicht durchsetzbar ist. Dafür ist der Einfluss der lokalen Schlüsselakteure zu groß. Es hat vielmehr den Anschein, dass Bangkok nunmehr indirekte Strategien verfolgt und vor allem auf die Mechanismen des Marktes setzt, um den Einfluss der örtlichen Akteure zurückzudrängen. Bereits wenige Tage nach dem Tsunami wurde ein Baustopp verhängt, und seither warten die Akteure vor Ort vergeblich auf den lange angekündigten Masterplan zum Wiederaufbau der Insel. Dieser wurde Ende Oktober für den Januar 2006 angekündigt – mehr als ein Jahr nach dem Tsunami. Solange

dieser Plan nicht in Kraft ist, können die lokalen Akteure ihre zerstörten Betriebe nicht wieder aufbauen. Für die betroffenen Geschäftsleute bedeutet das: Eine ungewisse Zukunft und keine Einnahmen. Nur diejenigen Akteure mit Ausdauer und genügend finanziellen Ressourcen werden sich auf Ko Phi Phi halten können. Alle anderen werden vom Markt verschwinden und ihr Land, falls noch nicht geschehen, wird in den Besitz einflussreicherer Akteure übergehen. Die Aussage des Leiters des für die Insel zuständigen Sub-Distrikts AONANG bestätigt diese Annahme: „Local residents are worried,“ [...] „We fear the new town plan, which has proceeded at a snail's pace, may benefit outside investors rather than local operators and residents who need it most.“ (Bangkok Post vom 14.10.05).

#### „Hi Phi Phi“ als Vertreter lokaler Interessen

Interessanterweise sind es weder die Provinzpolitiker, noch lokale Akteure, die der

Zentralregierung bei der Umsetzung ihrer Pläne am wirkungsvollsten entgegengetreten. Es sind Ausländer. Schon kurz nach der Katastrophe trafen verschiedenste private Hilfsinitiativen auf Ko Phi Phi ein oder wurden von ausländischen Kleininvestoren vor Ort gegründet. Im Januar 2005 schlossen sie sich unter dem Dach der Initiative *Help International Phi Phi* („Hi Phi Phi“) zusammen. Wenige Tage nach dem Tsunami konnte man in den Guesthouses in Krabi und anderen Backpackerkreisen Aushänge lesen, in denen freiwillige Helfer für den Wiederaufbau Ko Phi Phis gesucht wurden. In Backpackerkreisen sprach sich dieses „Angebot“ schnell herum. In den Monaten nach dem Tsunami räumten die Freiwilligen nicht nur hunderte Tonnen Trümmer beiseite, sondern reparierten die Schule, das Inselkrankenhaus, legten Wege an und pflanzten Palmen. Fast wichtiger noch als diese direkte Hilfen sind die indirekten Auswirkungen des Engagements von „Hi Phi Phi“. Während Bangkok noch immer

an Wiederaufbauplänen feilt, arbeitet „Hi Phi Phi“ aktiv an der Revitalisierung der Insel und unterstützt damit indirekt ausgerechnet die schwächeren Akteure, welche die Regierung wohl am liebsten von der Insel verdrängen würde. Das Heer der Freiwilligen stellt nicht nur ihre Arbeitskraft kostenlos zur Verfügung, sondern ist auch ein wichtiger Wirtschaftsfaktor für die unzerstört gebliebenen Betriebe. Auf Plakaten fordern die Macher der Initiative „volunteers“ und Touristen auf: „You can help just by buying something from the *small shops!*“.

Selbst die Regierung erkennt das Engagement von „Hi Phi Phi“ inzwischen an - denn deren Aktivitäten bringen Ko Phi Phi zurück auf die touristische Landkarte. Die Besucher und Helfer, die angetrieben von einer Mischung aus Katastrophentourismus und Hang zum „volunteering“ die Insel seit dem Tsunami bereist haben, sind wohl das beste Marketing, das sich die Regierung wünschen kann. Sie alle haben gesehen, dass es mit Ko Phi Phi wieder



Freiwillige Helfer der „Hi Phi Phi“-Initiative beim Bau eines Aussichtspavillons an der Dalam Bay

Aufnahme: M. Friese 2005



Aufnahme: M. Friese 2005

Hinweis auf die „Hi Phi Phi“-Initiative am Pier des Tonsai Village

aufwärts geht und werden ihre positiven Erlebnisse auf der Insel in ihren Heimatländern weiterzählen. In Flugblättern und in Aufrufen an die Reiseveranstalter verbreitete „Hi Phi Phi“ schon sechs Monate nach dem Tsunami: „Phi Phi island is open to visitors! After a massive effort by the local Thai community and over 2000 foreign volunteers, Ko Phi Phi has risen from the waves of Dec. 26<sup>th</sup> 2004. Ko Phi Phi is a paradise rediscovered. We invite you to be part of that discovery. Help Phi Phi by visiting now!“ Das Echo der internationalen Medien über „Hi Phi Phi“ ist bis heute gewaltig. Der von Bangkok entsandte Provinzgouverneur Krabis verlieh der Initiative bislang drei „certificates of recognition“.

#### Ausblick

Viele Akteure, die vor dem Tsunami auf Ko Phi Phi investiert hatten, sind bereits verschwunden. Der Landbesitz schwächerer Akteure ohne finanzielle Rücklagen wird wahrscheinlich nach und nach in den Besitz finanzkräftigerer Akteure übergehen. „Hi Phi Phi“ vereinigte und organisierte die Interessen der Akteure vor Ort und bildete in gewisser Weise ein Gegengewicht zu den Planungen Bangkoks. In den Worten eines einheimischen Resortbesitzers ausgedrückt heißt das: „Hi Phi Phi gave us hope!“. Langfristig gesehen wird der Wiederaufbau Ko Phi Phis wohl ein Kompromiss zwischen den Planungen der Zentralregierung und den Interessen der verbliebenen Akteure vor Ort sein.

#### Literatur:

- Marshall, A. (2005): *Help International Phi Phi. Paradise Resurrected.* – In: *Time Asia* vom 03.10.2005
- McGowan, K. (2005): *Rebuilding Thailand's Dream Island.* – In: *BBC News* vom 18.03.2005
- Selau, E. (2005): *Akteure und Probleme der Tourismusentwicklung auf Ko Phi Phi, Südtailand. Eine handlungsorientierte geographische Untersuchung.* Unveröffentlichte Diplomarbeit am Geographischen Institut der Universität Heidelberg

#### Internet:

- Help International Phi Phi* ([www.biphippi.com](http://www.biphippi.com))
- Bangkok Post* ([www.bangkokpost.com](http://www.bangkokpost.com)), verschiedene Ausgaben
- The Nation* ([www.nationmultimedia.com](http://www.nationmultimedia.com)), verschiedene Ausgaben

Martin Friese [friesemartin@yahoo.de] ist Doktorand am Institut für Geographie der Universität Münster und promoviert über Tourismuskonflikte in Thailand. Im Rahmen eines Feldforschungsaufenthaltes in Kooperation mit der Faculty of Economics der Chulalongkorn University in Bangkok führte er von Januar bis Mai 2005 Untersuchungen in der Provinz Krabi durch.

Evelin Selau [eselau@gmx.net] studierte Geographie, Anglistik und Soziologie an der Universität Heidelberg. In ihrer Diplomarbeit beschäftigte sie sich mit den Akteuren und Problemen der Tourismusentwicklung auf Ko Phi Phi vor dem Tsunami.

# Pepsi für den Siebten Prinz: Die vietnamesische Religion der Vier Paläste im Zeichen der Marktwirtschaft

Kirsten W. Endres

Es ist eng im Chau-Tempel an diesem wolkenverhangenen Morgen im März 2005. Die Gäste sitzen dicht gedrängt auf den am Boden ausgebreiteten Strohmatten und rascheln mit ihren prall gefüllten Plastiktüten. Neben verschiedenen Obstsorten enthalten sie Bierdosen, Energiedrinks der Marke „Red Bull“, Keksschachteln, Chipstüten und Packungen mit Instant-Nudelsuppen und AFC-Crackern. Auf der Plattform vor dem Altar sitzt eine stattliche Dame in einer reich bestickten dunkelblauen Brokattunika und zieht bedächtig an einem Zigarillo. Zu ihrer Linken türmt sich eine Pyramide aus Pepsi-Dosen mit dem Konterfei einer Säbel schwingenden Britney Spears. Mit gebieterischer Geste bedeutet die majestätische Erscheinung einer Helferin, die Softdrinks zu verteilen. Was geht hier vor sich - eine Werbeveranstaltung der modernen Konsumindustrie? Mitnichten. Die Dame vor dem Altar ist ein Medium, und sie verkörpert gerade den Siebten Prinzen aus dem Pantheon der Vier Paläste. Farblich zu seinem Gewand passend hat sie Pepsi-Dosen als Opfergaben gewählt, die nun als „göttliche Gaben“ (*loc*) in die Plastiktüten der Gäste wandern.

Die rituelle Verkörperung von Gottheiten – *len dong* – ist integraler Bestandteil eines komplexen indigenen Glaubenssystems, das als Religion der Vier Paläste (Dao Tu Phu) oder als Religion der Muttergottheiten (Dao Mau) beschrieben wird. Sie umfasst ein vielschichtiges, hierarchisch gegliedertes Pantheon aus himmlischen Mandarinern, Hofdamen, Prinzen und Prinzessinnen, die

verschiedenen Herrschaftsgebieten oder „Palästen“ zugeordnet sind: dem Palast des Himmels, der Erde, des Wassers, und der Gebirge und Wälder. Zusammen bilden sie das Universum, das von den Muttergottheiten regiert wird. Viele Gottheiten des Pantheons werden mit historischen Persönlichkeiten assoziiert. So war der Siebte Prinz von Bao Ha (Ong Hoang Bay Bao Ha) der Legende nach ein Mandarin, der die nördliche Grenzregion Lao Cai-Yen Bai verteidigte.<sup>1</sup> Er liebte aber auch die Dichtkunst und verstand es, das Leben zu genießen. Grüner Tee und Opium waren seine Leidenschaften, und selbst dem Glücksspiel war er angeblich nicht abgeneigt.

Die Religion der Vier Paläste hat in den vergangenen Jahren eine ständig wachsende Zahl

von Anhängern und Initianden gewonnen. Tempel zu Ehren der Muttergottheiten und ihres Hofstaats erfahren einen enormen Zulauf an Besuchern, deren Opfergaben die Götterwelt gewogen stimmen und ihren Beistand in materiellen und existentiellen Angelegenheiten sichern sollen, und bekannte Meistermedien scharen eine große und heterogene Klientel von Gläubigen um sich, die sich zum Medium berufen fühlen. Das enorme Wirtschaftswachstum der Postreformperiode hat eine regelrechte „Religionsindustrie“ hervorgebracht: Groß- und Einzelhändler, die sich auf den Verkauf von Ritualkleidung und Accessoires spezialisieren, florierende Familienunternehmen, die filigrane Votivobjekte aus Papier produzieren, Ritualspezialisten und Musiker, die ihre vollen Terminkalender per Mobiltelefon koordinieren, sowie Meistermedien, die ihre Anhänger in die rituelle Praxis initiieren, ihre privaten Tempel bewirtschaften und Pilgerfahrten in entlegene Provinzen organisieren.

Parallel dazu hat der wachsende Wohlstand seit 1986 in Vietnam (wieder) zu einem beachtlichen Anstieg an Ausgaben für religiöse und rituelle Zwecke geführt. *Len dong* Rituale sind dabei keine Ausnahme. In Hanoi kostet ein bescheidenes Initiationsritual heute 250-350 Euro, nicht eingerechnet die Gewänder und Accessoires, die sich je nach Qualität erheblich im Preis unterscheiden. Der finanzielle Aufwand für ein reguläres *len dong* Ritual, in dessen Verlauf bis zu fünfundzwanzig Gottheiten des Pantheons verkörpert werden, beträgt mindestens 150 Euro, was ungefähr der Hälfte des durchschnittlichen Jahreseinkommens in Hanoi entspricht.<sup>2</sup> Vor allem die Nahrungsmittelindustrie



Aufnahme:  
K. Endres 2003

profitiert von diesem Boom, denn für jede im Ritual verkörperte Gottheit müssen besondere Opfergaben vorbereitet werden, deren Menge sich nach der Zahl der eingeladenen Ritualteilnehmer richtet. Einige der neuen Konsumgüter, die in den vergangenen Jahren den vietnamesischen Markt erreichten, haben ihren Weg in die Tempel und auf die Altäre der Gottheiten der Vier Paläste gefunden. Gemeinsam ist diesen Produkten vor allem ihre attraktive Aufmachung, die farblich zu Robe der Gottheit passen muss. So eignen sich die blauen Pepsi-Dosen mit dem Britney Spears-Aufdruck vor allem unter ästhetischen Gesichtspunkten als Opfergabe für den Siebten Prinzen. Der „Appetit“ der Gottheiten auf moderne Konsumgüter dokumentiert die Aufgeschlossenheit des *len dong* gegenüber der Marktwirtschaft und den neuen Konsumgewohnheiten in der sich rasch wandelnden urbanen Kultur Hanois und veranschaulicht zugleich die pragmatische Seite der rituellen Praxis: zu *loc* transformiert werden die Beweise göttlichen Wohlwollens im Verlauf des Rituals unter den Gästen verteilt und zum Verzehr mit nach Hause genommen.

Großzügigkeit in den Ritualausgaben wird im *len dong* auf mehrfache Weise verstanden: als ein sichtbarer Ausdruck des aufrichtigen Herzens und der religiösen Hingabe eines Mediums, als spirituelle Investition, die materielle Zinsen im Diesseits bringt, und als Zeichen der Wirkmächtigkeit der Gottheiten in Geschäftsangelegenheiten bzw. der *business agency*, die die Gottheit dem praktizierenden Medium verleiht. Wenngleich Transaktionen mit der Götterwelt in der volkreliösen Praxis von jeher entscheidend vom menschlichen Streben nach Reichtum und Wohlstand geprägt waren, hat die Intensivierung von Marktbeziehungen den Glauben an die Ansprechbarkeit bestimmter Gottheiten bei materiellen Ansinnen noch zusätzlich verstärkt. So wird dem Siebten Prinzen aufgrund seiner Neigung zum Glücksspiel neuerdings besondere Wirkmächtigkeit in finanziellen Obliegenheiten zugeschrieben. Während



Aufnahme: K. Endres 2003

Der Siebte Prinz belohnt die Ritualmusikanten mit einem „Geschenk der Gottheit“

seiner Verkörperung im *len dong* treten viele Ritualteilnehmer mit persönlichen Anliegen an ihn heran und bitten um seinen gütigen Beistand bei Geldgeschäften oder um die Voraussage der Lottozahlen.

Die ungebrochene Faszination der Ethnologie mit Besessenheitsreligionen ist unter anderem auf ihr enormes kreatives und hybridisierendes Potential zurückzuführen, das es ihnen ermöglicht, die dynamischen Prozesse der Modernisierung sinngestaltend zu inkorporieren.<sup>3</sup> Während in Zeiten des Krieges, der Lebensmittelknappheit und der staatlichen Verfolgung von Medien eine einzige Robe und ein paar bescheidene Opfergaben genühten, haben materieller Wohlstand und moderne Konsumgewohnheiten der rituellen Praxis neue Standards gesetzt, die unterschiedlich instrumentalisiert und gleichzeitig kritisch verhandelt werden. So beklagen viele Medien, dass Statuswettbewerb eine weit verbreitete Motivation für das ostentative Zurschaustellen ritueller Großzügigkeit sei. Das Verschwimmen der Grenzen zwischen religiöser Hingabe und demonstrativem Konsum fördert auch nicht das Ansehen der *len dong* Rituale in der vietnamesischen Öffentlichkeit. Im Gegenteil: viele Vietnamesen halten *len dong* Rituale (nach wie vor) für verschwenderischen Aberglauben. Für die Mehrzahl der Medien ist die rituelle Verkörperung

des Pantheons der Vier Paläste jedoch eine wirksame Strategie zur Bewältigung von einschneidenden Kontingenzerfahrungen im Spannungsfeld von spätsozialistischen nationalen Identitätsformationen, vielgestaltigen Globalisierungswirkungen und sozialem Wertewandel. Die Gottheiten bieten dabei eine mannigfaltige Palette von Identifikationsmöglichkeiten. Eine ausgeprägte Reizbarkeit bei Frauen deutet beispielsweise auf eine schicksalhafte Verbundenheit mit dem Siebten Prinzen hin. Zuweilen wird der Einfluss des Prinzen von Bao Ha auch für notorische Spielsucht oder Drogenabhängigkeit verantwortlich gemacht. Auslegungen wie diese werden jedoch von tonangebenden Meistermedien strikt abgelehnt: Die Gottheiten der Vier Paläste, so ihr Argument, seien vielmehr moralisch hochstehende spirituelle Instanzen, und derartige Zuschreibungen beruhen allenfalls auf der Unkenntnis und Gedankenlosigkeit menschlicher Kreaturen.

#### Literaturverzeichnis

<sup>1</sup> Ngo Duc Thinh, „*Len Dong: Spirits' Journeys*“, In *Vietnam. Journeys of Body, Mind, and Spirit*, hrsg. von Nguyen Van Huy u. Laurel Kendall (Berkeley: University of California Press, 2003: 267)

<sup>2</sup> General Statistical Office, *Result of the Survey on Households Living Standards 2002*, (Hanoi: Statistical Publishing House, 2004: 86)

<sup>3</sup> Janice Boddy, „*Spirit Possession Revisited: Beyond Instrumentality*“. *Annual Review of Anthropology* 23 (1994): 407-434

Kirsten W. Endres [kirsten.endres@ethno.uni-freiburg.de], Institut für Völkerkunde, Universität Freiburg, führt derzeit ein DFG-Forschungsprojekt zum Thema „Ritualperformanzen in Vietnam“ durch.

# Pacific News Pictures: Migrants in Ho Chi Minh City/Vietnam



Laurent Weyl [laurentweyl@wanadoo.fr] is a professional photographer who started this B&W work about Ho Chi Minh City (HCMC) in 2001. Finally, the NGO "Ville en Transition" engaged him to continue his study and to concentrate it precisely upon the KT4 migrants (KT4=without official permit of residence by the local administration).

The author's ambition is to make several subjects about the place of the poor in mega cities, a work at the same time social and urban. In Vietnam, he focuses his subject on the rural immigrants who come to the city searching for work.

Contact: Laurent Weyl/Collectif Argos/Collectif Argos - 40 rue Orfila, 75020 Paris; Phone: 0033-143.14.09.88 - Internet: [www.collectifargos.com](http://www.collectifargos.com)



DUONG SO 7:  
Mr. LAM VAN DAM's  
family

This peasant-family originally came from Long An. They arrived in 2001 according to their children's wishes who wanted them to approach. Seven out of 11 children have come to work in HCMC. They sold their house in the countryside to build a house at HCMC after having bought the property (proprietors with

papers in their hands). They did not sell all their land in the countryside because they fear expropriations in the urban area. Besides, keeping a piece of land secures the children who might suffer a failure in the city.

On this photo, a part of the children has come to visit their parents for Sunday-lunch. In the foreground, next to the father, you can see one of the daughters who succeeded in living on good conditions in the city. She is the vice-director of a garment state-factory and, being married to a Saigon man, she finds herself KT1 (KT1=Legal permanent residency in HCMC accompanying fully obligations and rights, protected by the law). When she and her husband moved to Bin Than, close to the parents, the couple became KT2 (KT2 is for people registering a permanent residence in one place but living in another place at the same city). Nevertheless, in their former quarter, they conserve their KT1 status. Therefore, their child has to return to Phu Nhuan, their former quarter, in order to profit by the public school reserved for the KT1. He has to take a motor-taxi, that causes supplementary costs to them. If their child wanted to go to school in Binh Than, they would have to register him in an expensive private school and he could stay there for the morning. Only the KT1 can stay there for the day and they take priority of everyone else concerning the reservation of the places. According to Lam Van Dam's daughter, "the best schools are reserved to the KT1".

## LE LIEU STREET/ District TAN BINH

Computer, hi-fi system, instruction [...]. Phap's nephews are already wealthy in comparison to most migrant-children of the first generation. However, Phap still has to work a lot before he can afford the large house of his dreams.





FORMER SWAMP ZONE / District 6: Apartments with terrace and modern comfort ...

Space is one of the main trump cards of HCMC. Any natural barriers seem to stop the horizontal development. Every day, the country deviates a little more. Every day the urban net concentrates a little more. Close to the centre, prizes are rising and the vague terrains, often occupied by rudimental collective shelter, are divided into lots. Expulsion after expulsion the migrants are pushed back towards a periphery more and more remote.



XE PHAN VAN FAMILY, District 6

One of Xe's daughters is employed by a private person in an informal way to peel garlic 12 hours a day, seven days a week. Being paid for kilos, she receives a monthly income that is about 400,000 Vietnamese Dong (23 Euro).



NGUYEN HUU CANH STREET/  
District BINH THANH

Lan is 25 years old and came to HCMC thanks to her brother who resides there for 15 years. Seven

days a week she is selling "Chau Long" supper to the construction workers at the neighboring building-site. A supper costs 3,000 Vietnamese Dong (0,18 euros). Lan lives in Than Binh District, a quarter where lots of migrants are established. She leaves HCMC only once a year for the Têt celebration that she wants to spent together with her parents.

Translation from French: B. Kuck



Aufnahme: © R. Werning

Die 85-jährige Frau Hwang Kum-Ju während einer Protestkundgebung

## 60 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs Garküchen und Rezepte des Vergessens Die 85-jährige ehemalige koreanische Zwangsprostituierte Hwang Kum-Ju streitet für ein Schuldeingeständnis aus Tokio

Rainer Werning

*Seit dem 8. Januar 1992 demonstrieren alte koreanische Frauen im Zentrum Seouls vor der japanischen Botschaft. Jeden Mittwoch zur Mittagszeit – bei klirrender Kälte oder sengender Hitze. Dann hocken sich die Frauen auf Plastikstühle vor das Botschaftsgebäude des östlichen Nachbarn und entrollen Transparente mit den Aufschriften: „Entüllt die Wahrheit! – Löst das Problem der Comfort Women!“ Traurig und bizarr zugleich ist diese allwöchentliche Inszenierung. Die Gruppe der Demonstrantinnen wird stets kleiner und das ihnen widerfabrene Unrecht erdrückender. Den alten, teils gebrechlichen Frauen steht ein gnadenlos überlegenes, mitunter martialisch ausgerüstetes Aufgebot junger Polizisten gegenüber. Hinter deren Schutzschilde schotten sich die Verantwortlichen ab.*

### Begegnung in Balsan

Balsan ist ein Vorort Seouls. Triste, durchnummerierte Hochhäuser, die südkoreanische Antwort auf ostdeutsche Plattenbausilos, säumen ganze Straßenzüge. In einem dieser anonymen Wohnhäuser, das die Nummer 507 trägt, lebt die heute 85-jährige HWANG KUM-JU. Ihr knapp 20 Quadratmeter kleines Appartement im 15. Stockwerk erreicht Frau HWANG mit einem altersschwachen Aufzug.

Mit einem herzlichen Lächeln begrüßt mich die alte Dame an der Haustür, sichtlich erfreut, mich in ihrem bescheidenen Zuhause willkommen zu heißen. Inmitten von Erinnerungsstücken und Fotoalben hocken wir zu Dritt auf dem Boden. Anwesend ist

noch KIM EUN-SIK, der dolmetscht und eine langjährige Vertrauensperson von Frau HWANG ist.

Frau HWANG lebt in einem Einzimmer-Appartement inklusive einer Kochnische. Das WC ist winzig und erlaubt nur streng kontrollierte Bewegungen. Die Stimme der alten Frau ist resolut und ausdrucksstark. Geboren wurde HWANG KUM-JU 1920 in Puyo, heute Teil Südkoreas:

*Unser großes familiäres Unglück bestand darin, dass mein Vater fast gleichzeitig mit dem Abschluss seiner Studien in Japan schwer erkrankte und regelmäßig Medikamente einnehmen musste. Gute Medizin aber konnten wir uns beim besten Willen nicht leisten. Durch einen glücklichen Zufall*

lernte ich einen reichen Geschäftsmann kennen, der aus Hamhung stammte. Er gab mir tatsächlich Geld und ich wurde seine Adoptivtochter. Bevor ich mein Elternhaus verließ, versteckte ich 100 Won unter das Kopfkissen meines Vaters und sagte ihm zum Abschied, er solle dort später nachschauen. Zurückkehren wollte ich erst, wenn ich es zu etwas gebracht und genügend Geld gespart hätte.

Im Hause ihrer Adoptivmutter in Hamhung, im heutigen Nordkorea, erinnert sich Frau HWANG, sei sie anständig behandelt worden:

Der damalige Chef unseres Wohnviertels war Japaner – ein Steuereintreiber oder ein Militärpolizist. Ihn selbst bekam ich nur selten zu sehen, umso häufiger aber seine Frau und die Kinder. Vor allem seine Frau war sehr rühmig; sie ging von Haus zu Haus und redete auf die Leute ein: „Der Kaiser hat angeordnet, dass sich unverheiratete Mädchen und Frauen zum dreijährigen Dienst in einer japanischen Militärfabrik melden sollen. Dort verdienen sie eine Menge Geld“. Niemand schöpfte damals Verdacht, was das bedeutete – „kaiserliche Dienste“.

Im Hause meiner Adoptiveltern gab es einschließlich mir drei unverheiratete Töchter. Da die anderen beiden studierten, bot ich mich an, zwei bis drei Jahre lang in einer solcher japanischen Fabriken zu arbeiten. Meine Adoptivmutter versprach mir, sich während meiner Abwesenheit um einen guten Partner zu kümmern, den ich dann nach meiner Rückkehr heiraten könnte.

#### **Gedemütigt und missbraucht in der Mandschurei**

Die Frau des Dorfchefs teilte KUM-JUN und den anderen Mädchen mit, sich vor der Bahnstation von Hamhung zu versammeln. Die meisten Mädchen waren zwischen fünfzehn und siebzehn Jahre alt. Es gab keine Abschiedszeremonie. Ein älterer Herr führte die Mädchen wortlos zu einem japanischen Soldaten, der sie dann zum Zug begleitete:

Die vorderen Waggons waren mit Militärs besetzt. In unserem Waggon befanden sich etwa fünfzig Mädchen. Die Fahrt ging nach Norden. Meistens war unser Abteil abgedunkelt. Häufig blieb der Zug in Tunnels stehen, nachts fuhr er kaum. Zweimal am Tag erhielten wir von den Militärpolizisten Reisbällchen mit Wasser. Einige Tage dürften wir so verbracht haben. Der Zug erreichte schließlich den Zielbahnhof in Jirin. Vor dem Bahnhofsgebäude parkte ein Laster, über den eine Plane gezogen war. Wir mussten auf die Ladefläche steigen. Einen halben Tag lang holperten wir dann über schlechte Straßen und Schlammwege.

Der Laster stoppte auf einem Militärgelände. Uns wurde als Schlafstätte eine der zahlreichen Baracken zugewiesen, die man *koya* nannte – Hütte. Eine *koya* hatte ein abgerundetes Dach aus Wellblech, der Boden war mit Strohmatte ausgelegt. Wir bekamen eine Decke und ein Kopfkissen. Es war so kalt, dass wir uns während des Schlafs aneinander kuschelten.

Es gab Frauen und Mädchen, die bereits eine Zeitlang dort waren. Sie sagten den Neuankömmlingen: „Vielleicht ist es besser, tot zu sein. Es ist wirklich schlecht für euch. Was ihr tun müsst, ist Arbeit, aber keine wirkliche Arbeit. Tut einfach nur das, was man von euch verlangt. Sonst prügeln sie euch zu Tode.“ An dieser Stelle wird Frau HWANGS Stimme zittrig. Leise fährt sie fort, ein-

fühlsam unterstützt von Herrn KIM, dem sie diese Erlebnisse in der Mandschurei bereits früher eidesstattlich anvertraute:

Am nächsten Tag holte ein Soldat jede von uns einzeln ab. Ich wurde in den Raum eines Offiziers geführt. Ich sollte an sein Bett treten und ihm umarmen, forderte er. Ich weigerte mich und er fragte, warum ich mich ziere. Ich sagte ihm, dass ich lieber putzen und seine Wäsche waschen würde. Das kümmerte ihn nicht. Als er versuchte, mich zu umarmen, widersetzte ich mich. Dann schlug er mir mitten ins Gesicht. Ich wimmerte vor Schmerzen und bat um Mitleid. Das störte ihn nicht; im Gegenteil, er wurde wütend. „Tu gefälligst, was ich dir sage“, brüllte er mich an und drohte, mich umzubringen. Er riss mir das Hemd vom Leib und durchschnitt mit seinem Schwert meine Unterwäsche. Ich wurde ohnmächtig. Später kam ein Soldat, um mich zurück zu bringen. Weinend wankte ich langsam hinter ihm her.

Etwa zwei Wochen lang dauerte diese Tortur. Jeden Tag mussten KUM-JU und die anderen Mädchen die Offiziere „besuchen“. Die Neuankömmlinge waren meistens Jungfrauen, die die Offiziere zuerst vergewaltigten. Kondome benutzten sie nicht, viele Mädchen waren bald schwanger. Wenn sie das feststellten, bekamen sie eine Spritze. Ihre Körper schwellen dann an und es stellten sich starke Blutungen ein. Danach schabte man ihnen in der Klinik die Gebärmutter aus. Wer diese Prozedur drei oder vier Mal mitmachte, wurde nicht mehr schwanger:

Nach zwei Wochen wurden wir zur „comfort station“ geschickt. Das war eine Holzkonstruktion mit bis zu sechs abgetrennten Räumen. Als Türen dienten Decken. Vier Gebäude dieser Art standen dicht gedrängt beieinander. Ich hörte, dass es zahlreiche solcher Stationen in der Umgebung gab. Die Räume waren winzig, auf den Holzböden lagen Tücher und Decken. Nach der „Arbeit“ hätten wir eigentlich in unsere *koya* zurückgehen sollen. Doch häufig waren wir so erschöpft, dass wir auch Nachts in der „comfort station“ schliefen.

In der „comfort station“ gab es für die Soldaten keinen Zeitplan. Es kamen einfache Soldaten und Offiziere. Letztere ließen sich allerdings seltener blicken – aus Angst, sich eine Geschlechtskrankheit zuzuziehen. Täglich musste ein Mädchen bis zu 40 Soldaten „bedienen“:

Einige Soldaten reagierten sich wild ab, andere beulten, weil sie bald an die Front mussten. Wöchentlich gingen wir in die Klinik, um uns untersuchen zu lassen. Viele Mädchen mussten mehrfach Abreibungen über sich ergehen lassen. Wenn sich jemand eine ansteckende Krankheit geholt hatte, wurde sie auf eine Isolierstation gebracht. Einige Mädchen waren von den Schamhaaren aufwärts bis zum Bauchnabel mit eiternden Wunden übersät. Ihre Gesichter schwellen gelb an, sie verschwanden dann einfach.

Lebhaft erinnert sich Frau HWANG an den 15. August 1945. Niemand rief an diesem denkwürdigen Tag zum Abendessen. Überall Stille, nur Stofffetzen, die sich im elektrischen Zaun des Militärcamps verfangen hatten, flirrten im Wind. Als sie im leeren Speisesaal gerade Wasser trank, erschien ein Soldat. Er sagte ihr, sie sei jetzt frei und solle sofort abhauen, bevor die Chinesen

kämen und alle töten würden. Der Kaiser hätte nämlich kapituliert, weil Amerikaner Bomben mit verheerender Wirkung über Japan abgeworfen hätten:

*Ich rannte, so schnell ich konnte. Ich passierte mehrere Tore und zerschnittene Stacheldrahtverhaue und erreichte nach etwa 15 Kilometern eine belebte Straße, die sich immer mehr füllte. Alle möglichen Leute hatten nur ein Ziel vor Augen: die Flucht gen Süden. Durch Betteln hielt ich mich über Wasser. Nach viermonatigem Fußmarsch erreichte ich im Dezember 1945 schließlich die Station Chongnyangni in Seoul.*

An der Chongnyangni-Station ließ sich Frau HWANG erschöpft nieder. Als Erstes ging sie zu einem Imbissstand und bat um eine heiße, kräftig gewürzte Suppe. Die Besitzerin empfand offensichtlich Mitleid mit der völlig herunter gekommenen Person. Frau HWANG bekam ausreichend zu essen. Nach Jahren war das die erste menschliche Regung, die sie verspürte:

*Ich war gerührt und weinte. Endlich konnte ich mich mal wieder satt essen, richtig waschen, erhielt saubere Kleidung und Unterwäsche. Die Besitzerin war sogar so lebenswürdig, mir die Haare zu schneiden, die Läuse zu entfernen und mein Haar dann mit DDT zu besprühen.*

### **Unter Brückenpfeilern – auf der Flucht**

Nach dem Krieg lebte Frau HWANG in Chongnyangni drei Jahre lang unter einer Brücke. Sie bettelte und kochte sich Brei, den sie in aufgesammelten Butterbüchsen der amerikanischen Besatzer abfüllte. In der Nähe gab es eine Gemeinde von Adventisten:

*Als die Leute mitkriegten, dass ich häufig starke Unterleibsblutungen und große Schmerzen hatte, dachten sie, ich würde sterben. Sie informierten deshalb den Chefarzt eines amerikanischen Krankenhauses. Drei Ärzte haben mich dann auf einem Tisch operiert und mir die Gebärmutter entfernt.*

Frau HWANG rückt näher zu uns, zieht mit einem Ruck ihr Hemd hoch und zeigt uns eine große Narbe. Ihr „ganzer Bauch“ sei „weg“, sagt sie:

*Nach drei Monaten konnte ich, auf einem Stock gestützt, aufstehen. Da ich damals unter einer Brücke geschlafen hatte, mieteten die Ärzte für mich ein Zimmer neben der Polizeiwache von Chongnyangni an. Die Leute brachten mir Töpfe, Geschirr, Kleidungsstücke und Schuhe, alles, was man halt zum Leben braucht. Ich fühlte mich reich.*

Ein kurzlebiges Gefühl. Im Sommer 1950 stürzte ein verheerender Bruderkrieg die koreanische Halbinsel in Elend und Chaos. Drei lange Jahre, bis Sommer 1953, dauerte der Koreakrieg – mit ständig wechselnden Frontverläufen. Wie Millionen ihrer Landsleute begab sich auch Frau HWANG mit ihren wenigen Habseligkeiten auf die Flucht in den Süden – in die Städte Taegu und Pusan. Selbst während der Kriegswirren kümmerte sie sich um fünf Waisenkinder, von denen eins sehr jung starb. Die anderen wuchsen

auf, Frau HWANG bezahlte ihr Schulgeld und später heirateten sie. Nachdem der Krieg im Sommer 1953 endlich vorbei war, arbeitete sie eine Zeitlang als landwirtschaftliche Gehilfin.

### **Marketenderin im Moloch Seoul**

Auf dem Lande hielt es Frau HWANG jedoch nicht lange. Es zog sie zurück nach Seoul, erneut nahe der Station Chongnyangni, wo sie zunächst Gemüse, später Nudeln, dann Magkoli (Reisbier) und Reis verkaufte. Kleine Ersparnisse ermöglichten ihr einen großen Sprung; sie konnte sich eine Garküche leisten – sogar mit eigenem Imbissstand. Täglich stand sie um halb Sechs auf, trank mehrere Tassen Kaffee, um sich aufzurappeln, und deckte sich dann mit allem Notwendigen auf nahe gelegenen Märkten ein. Ihr Überlebensrezept bestand darin, das Vergangene zu vergessen und sich mit ihrer selbständigen Arbeit Respekt zu verschaffen:

*Ich habe meine Vergangenheit verheimlicht, weil es mir so peinlich war. Ich konnte nicht heiraten, und wem sollte ich mich anvertrauen? Nach Hause zurück geben, kam nicht in Frage. Wenn ich den Leuten meine Geschichte erzählt hätte, wäre ich wie eine Aussätzige behandelt worden. Deshalb habe ich geschwiegen. Nur dem Arzt erzählte ich alles, bevor ich operiert werden sollte.*

Frau HWANGS Leben veränderte sich schlagartig, als die mittlerweile verstorbene Frau KIM HAK-SUN, ebenfalls eine ehemalige Zwangsprostituierte, Anfang der neunziger Jahre erstmalig ihr eigenes Schicksal und das ihrer zahlreichen Leidensgenossinnen publik machte:

*Ich habe KIM HAK-SUN zum ersten Mal in den Fernsehnachrichten abends um Neun gesehen. Sie forderte Frauen auf, die in einer ähnlichen Lage sind wie sie, zu ihr nach Yongsan zu kommen und gemeinsam ein Projekt zu starten. Am nächsten Tag ließ ich meinen Laden Laden sein und machte mich direkt auf den Weg nach Yongsan. Am Abend zuvor hatte ich mir Frau KIMS Telefonnummer notiert, so dass ich sie direkt anrufen konnte. Sie holte mich ab und brachte mich zu anderen Betroffenen. So arbeiteten wir zusammen, bis Frau KIM starb. Solange ich lebe, erwarte ich, dass aus Tokio endlich ein Schuldeingeständnis kommt. Im Falle von einem Dutzend verschleppter Japaner nach Nordkorea, wovon fünf starben, verlangen die japanischen Behörden mit Mordgeschrei, dass sich Nordkorea entschuldigt und die Opfer entschädigt. Von uns aber, die wir jung und unverheiratet waren, wollen dieselben Stellen in Japan nichts wissen und hören. Sie warten nur darauf, dass Frauen wie ich sterben.*

Frau HWANG weiß, dass ihre verlorene Jugend nicht „wieder gut zu machen“ ist. Eine finanzielle Entschädigung interessiert sie in ihrem Alter kaum noch. Vom Staat bekommt sie einen Zuschuss für den Lebensunterhalt und die Miete, und Freunde unterstützen sie mit allem Notwendigen. Sterben möchte sie mit dem Gefühl, in ihrem Leben nicht verachtet worden zu sein. Neben KIM HAK-SUN möchte sie begraben werden, weil sie sonst niemanden habe, der nach ihrem Tod zu ihr spricht.

Dr. Rainer Werning [RainerWerning@aol.com] Politikwissenschaftler und Publizist mit dem Schwerpunkt Ost- und Südostasien, ist u.a. Vorstandsvorsitzender des Korea-Verband e.V. im Asienhaus (Essen).



Quelle: Archiv der Sächsischen Zeitung

Eine Gruppe vietnamesischer Schüler vor dem Kinderheim in Moritzburg

## Rückkehr nach Moritzburg

Henning Hilbert

*Nach 50 Jahren kehrte die erste Gruppe von Vietnamesen in Deutschland an die Stätte ihrer Kindheit zurück: Eine Zugreise von Vietnam ins wiedervereinigte Deutschland, von der Vergangenheit in die Zukunft.*

Es ist eine ungewöhnliche Reisegruppe, die an diesem Sonntagabend Anfang Oktober 2005 das Gelände des ehemaligen Käthe-Kollwitz-Heims am Ortsrand der Gemeinde Moritzburg bei Dresden besucht. Wie eine Gruppe aufgeregter kleiner Kinder stehen knapp sechzig vietnamesische Rentnerinnen und Rentner zwischen den einzelnen Häusern des weitläufigen Geländes. „Das ist Haus 4 und dort oben war mein Fenster“. Herr DINH HUY TAM, 66 Jahre alt und aus Hanoi, zeigt mit ausgestrecktem Arm auf eines der Häuser. „Hier haben wir getanzt und dort war der Gemüsegarten“, ergänzt Frau DUONG THI HONG MAI (62) aus Ho-Chi-Minh-Stadt. „Und dort haben wir 1957 Onkel Ho begrüßt“. An den Besuch des vietnamesischen Präsidenten in Moritzburg erinnert noch heute eine Gedenktafel. Vollkommen außer Kontrolle gerät die Situation als eine der damaligen

Erzieherinnen, Frau RUTH REHMET, heute 79 Jahre alt, zu der Gruppe stößt. Tränen, Lachen und Umarmungen. Erstaunlicherweise kann sich die alte Dame an nahezu alle Namen ihrer ehemaligen Schützlinge erinnern. Dabei hat sie manche von denen über fünfundvierzig Jahre nicht gesehen.

Im Sommer 1955 machte sich in Hanoi eine Gruppe von 150 Kindern auf den Weg nach Deutschland: 14.000 km mit der Bahn lagen vor ihnen, einmal quer durch den Ostblock. Die Regierung der DDR hatte sie eingeladen, in der kleinen Gemeinde Moritzburg die Schule zu besuchen. An junge Waisen hatte man in Deutschland damals gedacht, geschickt wurden jedoch vor allem die Kinder verdienter Patrioten im gerade gewonnenen Krieg gegen die Franzosen. Präsident HO CHI MINH persönlich verabschiedete jedes Einzelne mit einem weißen Schal

gegen die deutsche Kälte. 1956 folgte eine zweite, ähnlich große Gruppe, die im Dresdener Maxim-Gorki-Heim untergebracht war.

In den folgenden vier Jahren lernten die Kinder, die bei der Abreise zwischen 9 und 15 Jahre alt waren, bei deutschen und vietnamesischen Lehrern nicht nur Deutsch, Mathematik und Erdkunde – auch handwerkliche und hauswirtschaftliche Fächer standen auf dem Lehrplan. „Die Lehrer zeigten uns sogar wie man am besten Schuhe putzt“, erinnert sich Frau PHAM MINH HA, heute Professorin an der Technischen Universität in Hanoi. Viele der sogenannten deutschen Tugenden wie Pünktlichkeit, Reinlichkeit und Fleiß haben die ‚Moritzburger‘ fürs ganze Leben verinnerlicht.

In Vietnam sind die Kinder von damals – heute gestandene Persönlichkeiten und alle um die 60 Jahre alt – noch heute als



Quelle: Archiv der Sächsischen Zeitung

### Musikunterricht in Moritzburg

die ‚Moritzburger Kinder‘ bekannt. Die Jahre in der damaligen DDR haben diese Menschen tief geprägt und sie fühlen bis heute eine große Verbundenheit mit Deutschland. Viele kehrten später zu einer Berufsausbildung, zum Studium, einige auch zur Promotion in die DDR zurück. In zahlreichen Fällen hat die deutsche Ausbildung dazu geführt, dass die ‚Moritzburger‘ wichtige Ämter im akademischen, wirtschaftlichen oder politischen Bereich in Vietnam innehatten oder bis heute innehaben – dies oft auch beruflich mit engem Bezug zu Deutschland.

Nach 1990 konnten sie, wie Dr. CHRISTIAN BODE, der Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes DAAD beschreibt, „ihre emotionale Verbundenheit scheinbar problemlos von der untergegangenen DDR auf das neue Gesamtdeutschland übertragen. Die ‚Moritzburger‘“, fügt er hinzu, „haben damals die Brücke geschlagen und den Startschuss für ein intensives Engagement des DAAD in Vietnam gegeben.“

Aus diesem Grund hat sich der DAAD in enger Zusammenarbeit mit den Deutschen Diplomatischen Vertretungen in Vietnam entschlossen, das fünfzigjährige Jubiläum der ‚Moritzburger‘ gebührend zu begehen. Die Idee zu dieser Aktion kam von einigen der Vietnamesen selbst. Über den Wunsch, noch einmal nach Deutschland zu fahren, die Stätten ihrer Kindheit und Jugend zu besuchen und das wiedervereinigte Deutschland kennen zu lernen, sprechen sie schon seit Jahren. Am liebsten würden sie allerdings, erzählten sie mir, wie damals mit der Transsibirischen Eisenbahn über Peking und Moskau nach Deutschland reisen.

Als wir uns Anfang des Jahres an die Arbeit machten, diese Reise für die ‚Moritzburger‘ zu organisieren, wussten wir zwar, dass eine Menge Arbeit vor uns lag – wir ahnten aber kaum, wie sehr uns dieses Unternehmen das ganze Jahr über in Atem halten würde. So viele Dinge waren zu recherchieren, entscheiden und letztendlich durchzuführen. Die Reise mit dem Zug von Hanoi über Peking und Moskau nach Berlin und weiter nach Dresden dauert, wenn man die Umsteigezeiten mitrechnet, etwa 13 Tage und 13 Nächte. Sie führt durch die Wüste Gobi, am Baikalsee entlang, durch die russische Tundra und über das Uralgebirge. Dabei werden fünf Länder durchfahren: China, Mongolei, Russland, Weißrussland und Polen, für die jeweils ein Visum notwendig ist. Bei insgesamt über 50 Reiseteilnehmern steckte hinter den Reisevorbereitungen eine ungeheure Logistik. Das fing beim Ausfüllen der insgesamt 10 Seiten Visaformulare an und hörte beim Beschaffen

möglichst zusammenhängender Schlafwagenkarten für drei verschiedene Züge noch lange nicht auf. Um die Versorgung im Zug nicht nur vom Speisewagen abhängig zu machen, wurden kistenweise Kekse und Tütensuppen besorgt, die DAAD-Außenstellen in Peking und Moskau organisierten für die Zwischenstopps ein Rahmenprogramm.

Finanziert wurde die Reise zur einen Hälfte von den Reiseteilnehmern selber. Zahlreiche deutsche Firmen in Vietnam unterstützten das Unternehmen und in Deutschland fungierte der DAAD als Gastgeber.

Am 23. September 2005 war es dann soweit. Mit einer Unmenge an Taschen und Koffern standen wir alle am Bahnhof von Hanoi. Drei DAAD-Lektoren, die normalerweise Deutsch unterrichten, fungierten als Reiseleiter: Aufgaben wie Abteile zuweisen, Koffer und Kisten schleppen, englischsprachige Führungen übersetzen, Kekse und Suppen austeilen und mit dem Speisewagen verhandeln standen jetzt auf der Tagesordnung. Nach 13 erlebnisreichen Tagen Fahrt durch das herbstliche Sibirien erreichten wir schließlich Berlin – mit Blumen und Fahnen empfangen von zahlreichen Freunden, Verwandten und offiziellen deutschen und vietnamesischen Vertretern.

In Berlin wurde die Gruppe im Reichstag von Bundestagspräsident WOLFGANG THIERSE, der die Schirmherrschaft für die Reise übernommen hatte, offiziell begrüßt. Außerdem organisierte der DAAD hier ein großes Stipendiatentreffen, bei dem die Kinder von damals mit über 100 derzeitigen vietnamesischen Stipendiaten zusammengebracht wurden. Ganz kon-



Bei der Ankunft in Berlin Lichtenberg am 6. Oktober 2005

kret wurde hier die Brücke geschlagen von der ersten zur aktuellen Generation von vietnamesischen Studenten in Deutschland. Mit derzeit 2.000 eingeschriebenen Studierenden an deutschen Hochschulen ist Deutschland eines der beliebtesten Studienländer für junge Vietnamesen geworden.

Der emotionale Höhepunkt der ‚Erinnerungsreise der Moritzburger‘ waren aber

die Tage in Moritzburg und Dresden. Im Rahmen einer großen Festveranstaltung auf Einladung der Gemeinde Moritzburg konnten die Schüler von damals knapp zwanzig ihrer ehemaligen Lehrer und Erzieher wiedertreffen. Für alle ein bewegender Moment. „Wir hätten niemals gedacht“, erzählt Frau PHAM MINH HA, „das wir uns alle an diesem Ort noch einmal wieder begegnen würden.“

Am Ende gab es dann noch eine Überraschung. Das Kamerteam des MDR hatte alte Archivaufnahmen vom Besuch HO CHI MINH in Moritzburg zusammengeschnitten. Ergriffen sahen die altgewordenen ‚Moritzburger Kinder‘ so nach fünfzig Jahren zum ersten Mal die Fernsehbilder, wie Onkel Ho sie 1957 in Moritzburg besucht hat.

Henning Hilbert [henning@hcm.fpt.vn] ist seit Ende 2000 DAAD-Lektor in Ho-Chi-Minh-Stadt. Er unterrichtet an der Nationalen Universität Deutsch und arbeitet im Studienberatungszentrum des DAAD. An der Organisation und Durchführung der Reise der ‚Moritzburger‘ war er maßgeblich beteiligt.

## Pacific News Buchtipp

# Pazifik Forum

Waibel, M. / Thimm, T. / Kreisel, W. (HRSG.) (2005):  
Fragile Inselwelten - Tourismus, Umwelt und indigene Kulturen.  
Schriftenreihe PAZIFIK FORUM der Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien e.V.; Band 9, Horlemann Verlag, Bad Honnef 2005. ISBN 3-89502-204-7

Die Tsunami-Flutkatastrophe vom 26.12.2004 mit insgesamt fast 300.000 Toten hat deutlich gemacht wie fragil insbesondere Inseln sind. Aufgrund der großen Zahl internationaler Touristen in den Ferienparadiesen Süd- und Südostasiens hat noch keine andere Naturkatastrophe bislang so viele Opfer aus so vielen verschiedenen Kontinenten und Ländern gefordert. Ziel dieses Bandes ist es, Herausforderungen und Probleme des Inseltourismus vor dem Hintergrund der Nachhaltigkeit und der Partizipation indigener Kulturen darzustellen. Dabei ist den Herausgebern eine interdisziplinäre Betrachtungsweise überaus wichtig, was sich in unterschiedlichen akademischen Fachdisziplinen der Autoren niederschlägt. Neben Inseln der pazifischen Inselwelt wie Fiji, Französisch-Polynesien oder Rapa Nui finden sich in vorliegendem Band Untersuchungen über Inseln im Indischen Ozean wie den Malediven, den Seychellen oder den Nikobaren und Andamanen, des südchinesischen Meers, der Karibik sowie des Mittelmeers.



Mit Beiträgen von K. Vorlauffer, M. Domrös, U. Delius, T. Thimm, H. Karrasch, O. Hörstmeier, H. Faust & J. Winter, D. Lange, S. Schmitz, A. Zimmermann, Abby Lui & G. Wall, R. Aschemeier, T. Reeh & W. Kreisel

## Pacific News Hinweis

südostasien	zuvor: philippinenforum bzw. südostasien informationen	<b>südostasien</b>
	<b>4/03 Militär und Wirtschaft</b>	erscheint vierteljährlich im Umfang von 92 Seiten
	<b>1/04 ASEAN, ASEM und andere Bündnisse</b>	Einzelpreis: 5 EURO (zzgl. Porto), Jahresabo: 20 Euro (40 Euro für Institutionen)
	<b>2/04 Sport</b>	erhältlich bei philippinenbüro oder
	<b>3/04 Wahlen</b>	Südostasien Informationsstelle im Asienhaus
	<b>4/04 Kunst</b>	Bullmannau 11, D-45327 Essen
	<b>1/05 Ethnopolitische Konflikte</b>	Tel. (0201) 830 38-18, 24 Fax: (0201) 830 38-30
<b>2/05 Abfall/Müll in Südostasien</b>	E-Mail: soainfo@asienhaus.de	
<b>3/05 Migration</b>	Konto: Sparkasse Bochum (BLZ 430 500 01) 30 30 24 91	
<b>4/05 Marken- und Biopiraterie</b>	www.asienhaus.de	
<b>nächste Ausgabe: Energie und Rohstoffe</b>		



Aufnahme: M. G6rger 2005

Female Councilor and Planning Committee. Siem Reap Province

## Female Councilor Forums as a capacity building in the decentralization process of Cambodia

### A personal view of an unforgettable stay in Cambodia

*Maraile G6rger*

#### Background

In 2001, the Royal Government of Cambodia introduced the decentralization reform in Cambodia, with the enactment of the Law on Elections of Commune/Sangkat Councils and the Law on Administration and Management of Communes/Sangkats.

Decentralization means that certain rights, responsibilities and resources are transferred from the central level of government to the democratically elected Communes/Sangkats. Decentralization aims to promote democracy and to improve the living conditions of the population. Citizens have the opportunity to influence decisions on local matters and have the right to elect the members of the Commune/Sangkat Council.

In February 2002 the first commune council

elections were held in all 1,621 communes with 11,261 councilors elected. Depending on the size of the commune, between five and eleven members (including the commune chief, a first and a second deputy) are working on the council. Although the 1993 constitution guarantees equality between men and women and the government is mainstreaming gender across all major policy initiatives, only 8.5% (983) of these elected councilors are female. This shows that women are still under-represented in Cambodian politics.

However, tasks for Cambodian commune councilors are to interact in local communes affairs and to be agents of the central government. In terms of local commune affairs, female as well as male councilors have the duties to support the

development of the Commune/Sangkat and the well-being of its residents. The councils are close to the citizens and therefore in a good position to find out about their needs and interests in order to develop programs that improve the living standards of their people. The work and conditions on the council can be really challenging and councilors daily have to face new problems. Therefore some capacity buildings for councilors are already implemented.

#### Female Councilor Forums

In 2003/2004, the GTZ Administration Reform and Decentralization Project (AR-DP) located in Phnom Penh established in cooperation with The Asia Foundation (TAF) and the implementing organization Women for Prosperity (WfP) a Female

Councilor Forum pilot in seven of 24 Cambodian provinces: Battambang, Siem Reap, Kampong Thom, Kampong Cham, Pursat, Svay Rieng and Kandal<sup>1</sup>.

The Forums aim to address specific challenges facing female commune councilors; enhancing their capacity to perform their roles and functions; increasing their political visibility; and providing a forum for experience-sharing and networking. From the outset, the Forums have been aimed at promoting ownership and sustainability, using the approaches of self-directed learning, self-learning and self-organization. These approaches were novel in the Cambodian context.

The concept involves four two-day sessions per year, with approximately 33 female councilor participants in each province.

The Forums involve self-directed learning through enabling participants to take the initiative in establishing their own Forum objectives and in identifying the particular problems and issues to be tackled during the Forums. The Forums involve self-learning, relying on female councilors to share experiences as the basis for joint problem-solving and development of their own strategies. Self-organization refers to participants taking responsibility for organizing the Forums (arranging venues and snacks, taking minutes, and gradually taking over facilitation) and logistics (such as travel arrangements and costs, and finding and funding their own accommodation).

The ultimate goal for the future is for participants to sustain the Forums on their own. This would involve participants facilitating and organizing the Forums independently with any necessary support in place.

### Evaluation

After two years of implementation, GTZ- ARDP undertook an evaluation to assess the benefits and impact of the Female Councilor Forums. In particular, the evaluation



Aufnahme: M. Gorgen 2005

Villagers during their interview in Kampong Thom Province

aimed to obtain information about the impact of the Female Councilor Forums on the capacity of female councilors and the preparedness of female councilors to stand again as candidates in the 2007 elections, the impact on the working and social environment of female councilors, including perceptions of commune and village level stakeholders of female councilor work performance, the perceptions of national, provincial and district stakeholders, and the capacity of the implementing organization in terms of capacity.

The main findings of the evaluation

have been that all interviewees appreciate the Forum concept and approaches. Moreover, the majority of female councilors (75%) report that the Forums have contributed to increased knowledge and capacity to perform their work. The majority of these female councilors reported that after attending the Forums they are valued more by their male colleagues and by their family members.

### Difficulties

However, female councilors also reported continuing difficulties in problem-solving, particularly outside the Forums. In addition, there are only few examples of female councilor participants introducing their own initiatives on their councils.

At the national level the Ministry of Women's Affairs, the Ministry of Interior and also provincial stakeholders are interested in promoting the Forums and providing technical support, but lack a budget to provide financial support. Randomly interviewed villagers are not aware of commune council matters, and are not aware of either male or female councilors living in their village.

### Impressions

*Having the chance to work as an intern on this evaluation and being responsible for it was a special way to learn about the fascinating country, its culture and traditions, in a manner that is almost impossible for other people visiting Cambodia.*

*I can highly recommend anybody who is interested in development aid to take the opportunity to spend some months researching a country like Cambodia. It will definitely turn out to be an unforgettable adventure and experience!*



Interpreter Thavrith Touch and Evaluator Maraile Gorgen during an interview with a village chief and villagers in Battambang Province.

## Conclusion

The evaluation findings indicate that the Female Councilor Forums have benefited the female councilors and therefore should continue for more increased work performance and confidence. Even if female councilors still reported difficulties, the impact of the Forums is known at all levels and might motivate other women to stand for the upcoming 2007 Commune Council Elections.

The evaluation was made by GTZ ARDP

intern Maraile Görden and has spanned a period of five months. Interviews and focus group discussions were held at different levels in Phnom Penh and the provinces Battambang, Siem Reap and Kampong Thom.

## Notes

<sup>1</sup> In 2005, the Forums are co-funded by GTZ-ARDP, Oxfam Great Britain, Novib, Forum Syd and TAF.

## References

FLAM, SHELLEY (2004): *Strategies to promote gender equality in decentralization*. Phnom Penh: GTZ ARDP.

GÖRGEN, MARAILE (2005): *Female Councilor Forums Mid-Term Evaluation*. (Unpublished). Phnom Penh: GTZ ARDP.

NATIONAL COMMITTEE TO SUPPORT THE COMMUNES [ed.] (2002): *Is there anything you would like to know about decentralization and the Commune/Sangkat Councils in Cambodia?* Phnom Penh.

NATIONAL COMMITTEE TO SUPPORT THE COMMUNES [ed.] (2005): *Review of Decentralization Reform in Cambodia: Policies and Practice*. Phnom Penh.

Maraile Görden [Maraile.Goergen@stud.uni-goettingen.de] is a Geography Student (diploma) at the University of Göttingen and Member of the Association for Pacific Studies (APSA). In 2005, she spent six months in Cambodia, where she evaluated the Female Councilor Forums.

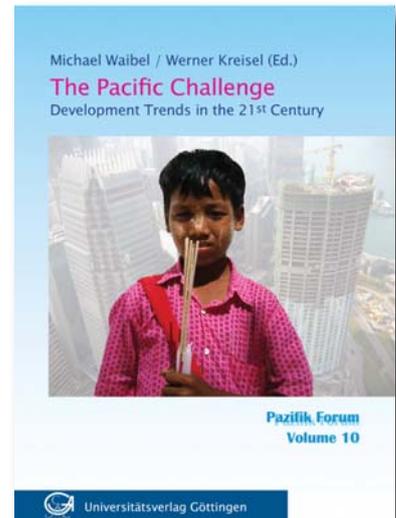
## Pacific News Buchtipp

# Pazifik Forum

Waibel, M. / Kreisel, W. (ED.) (2005): *The Pacific Challenge - Development Trends in the 21<sup>st</sup> century*. Schriftenreihe PAZIFIK FORUM der Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien e.V.; Volume 10, Universitätsverlag Göttingen, Göttingen 2005. ISBN 3-938616-10-5. 176 S.

The enormous leaps of growth and development experienced by Eastern and Southeast Asian states since the 1960s on account of their astonishing industrial development have led to concerns that a resulting global economic and political shift might favour the 'Pacific region' at the expense of the 'Atlantic region'. A 'Pacific century' was proclaimed, in which it was predicted that Asian-Pacific countries would outpace the traditional leading powers of the West. A more careful look quickly reveals that this view is too simplistic.

From the point of view of various disciplines and covering different nations like China, Vietnam, Indonesia, Singapore, the Philippines and Papua New Guinea the authors of this publication pursue the question whether the 21<sup>st</sup> century can already be labelled the 'Pacific Century'. This was also the title of the interdisciplinary series of lectures held at the University of Göttingen/Germany in the winter semester 2003/2004. This series of lectures was jointly organized by the Department of Geography, the University of Göttingen and the Association of Pacific Studies e.V. (APSA).



This 10<sup>th</sup> volume of the publication series 'Pazifik Forum' contains contributions by W. Kreisel, M. Taube & Ka-Wai Yiu, M. Waibel, A. Croissant, B. Dahm, H. Schneider, R. Seib and R. Jordan.

## Impressum

Herausgeber der Pacific News:  
Arbeitsgemeinschaft für  
Pazifische Studien e.V. (APSA)  
in Zusammenarbeit mit der Abt. Kultur-  
u. Sozialgeographie am Geogr. Institut  
der Universität Göttingen  
Goldschmidtstr. 5 - D-37077 Göttingen

Internet: <http://www.pacific-news.de>  
Tel: +49-551-39.80.55  
Fax: +49-551-39.12.140  
Email: [redaktion@pacific-news.de](mailto:redaktion@pacific-news.de)  
Auflage: 500 Ex.

Die einzelnen Beiträge spiegeln nicht in jedem Fall die Meinung der APSA wieder.

Vorstand der APSA:  
Prof. Dr. W. Kreisel ([wkreise@gwdg.de](mailto:wkreise@gwdg.de))  
Dr. M. Waibel ([mwaibel@gwdg.de](mailto:mwaibel@gwdg.de))  
Dr. P. Marsden ([marsden@anglistik3.rwth-aachen.de](mailto:marsden@anglistik3.rwth-aachen.de))  
B. Jansen-Merx ([birgit.jansen-merx@post.rwth-aachen.de](mailto:birgit.jansen-merx@post.rwth-aachen.de))

Redaktion:  
Dr. Rolf Jordan (V.i.S.d.P.)  
Dr. Michael Waibel

Layout Printversion:  
D. Meilwes

Layout Webversion:  
M. Waibel

Photonachweis:  
R. Weber (1)  
M. Friese (2/5/8/10/11)  
K. Endres (2/12/13)  
L. Weyl (2/14/15)  
R. Werning (3/16)  
M. Waibel (3/25/26)  
M. Görden (22/23)  
R. Jordan (27)  
Korrekturen:  
Dr. P. Marsden, B. Kuck, M. Görden

Redaktionsschluß für die  
nächste Ausgabe:

**10.04.2006**

Senden Sie Kommentare und kritische  
Stellungnahmen sowie Artikel an:

Rolf Jordan  
([rojordan@uni-kassel.de](mailto:rojordan@uni-kassel.de))

oder:

Michael Waibel  
([mwaibel@gwdg.de](mailto:mwaibel@gwdg.de))



Aufnahme: M. Wabel 2003

Singapur: Little India

## Multiethnische Stadtkulturen in Malaysia und Singapur Eine Methodenübung der Trierer Ethnologie

Simone Christ & Regina Blaes

*Von der Theorie zur Praxis* – Nach der umfangreichen Vorbereitung durch ein Seminar, einer Vielzahl von Gruppentreffen und nicht zuletzt einem intensiven Selbststudium ist es endlich so weit: Ein Team von 14 jungen Ethnologiestudentinnen macht sich im Oktober 2004 auf den Weg nach Singapur und Malaysia, um die theoretischen Kenntnisse ihres Studiums für die nächsten drei Wochen in die Tat umzusetzen. Durch die Anwendung unterschiedlicher ethnologischer Methoden möchten wir nicht nur unsere fachlichen Kompetenzen erweitern, sondern entsprechend unserer thematischen Schwerpunkte Multiethnizität und Stadtethnologie Einblicke in den Alltag der Menschen, sowie in die Vorteile und Probleme der Koexistenz unterschiedlicher ethnischer Gruppen erhalten.

**Singapur: Zwischen kultureller Vielfalt und staatlicher Maxime**

**New Towns - Kulturelle Integration oder ethnische Segregation?**

Das Stadtbild Singapurs ist von New Towns, exakt geplanten Stadtteilen mit riesigen Gebäudekomplexen, geprägt. Eine strikte Wohnungsbaupolitik und strenge Quotierungen sorgen in diesen Städten für das „richtige“ Mischungsverhältnis: Entsprechend ihres Anteiles an der Gesamtbevölkerung wird jeder ethnischen Gruppe eine bestimmte Anzahl von Apartments in einer Wohngegend zugeteilt. Die Koexistenz und soziale Organisation der verschiedenen ethnischen Gruppen in den New Towns bilden den Forschungsschwerpunkt der Methodenübung in *Ang Mo Kio*. Durch Beobachtung

der materiellen Kultur und Gespräche mit den Menschen, die sich in der New Town aufhalten, versucht das Team, folgende Fragen zu ergründen:

- Inwiefern bilden die Wohnsiedlungen eine der „Säulen der Nation“?
- Führt physisches Nebeneinander zu kultureller Integration?

Die nach außen hin recht steril und unpersönlich wirkenden Bauten erweisen sich in ihrem Inneren als belebte Wirkungsstätte von Menschen unterschiedlicher Kulturen. Durch traditionelle Dekoration und religiöse Utensilien in den Eingangsbereichen der einzelnen Wohnungen erhalten die ansonsten kargen Korridore eine persönliche Note und lassen die Herkunft des jeweiligen Wohnungsbesitzers erkennen. Und dennoch: öffentlicher und privater Raum sind in der Siedlung streng

voneinander getrennt. Unsere Interviews ergeben, dass sich die private Kommunikation unter den Bewohnern meist auf ein Minimum beschränkt. Die Wohnsiedlungen spiegeln die gesellschaftlichen Strukturen in Singapur wieder: Die Menschen unterschiedlicher Ethnien leben friedlich nebeneinander – eine soziale Aggregation der verschiedenen Gruppen findet jedoch nicht statt.

### **Little India – Zwischen Ethnisierung und Tourismus**

Little India stellt in dem von Hochhäusern und Plattenbauten dominierten Stadtstaat Singapur eine Ausnahme dar. Shophouses, verwinkelte Ecken und unebene Straßenzüge prägen das Bild. Wir tauchen ein in eine Welt der Saris, Räucherstäbchen und Elektrogeräte. Um die Strukturen und Besonderheiten des Viertels zu ergründen, bietet sich in Little India eine Sozialkartierung an: In einzelnen Abschnitten der indischen Siedlung zeichnen wir die genaue Lage der verschiedenen Gebäude und deren Funktionen auf. Zudem machen wir Beobachtungen sozialer Interaktionen und führen unstrukturierte Interviews durch. Auf diese Weise gewinnt das Exkursionsteam spannende Erkenntnisse über das Leben und Arbeiten in Little India: Verkäufer und Kunden erklären hinduistische Symbole und Figuren, berichten von ihren Tagesabläufen und ihrer Wohnsituation.

Trotz der touristischen Wertschöpfung in Little India scheint das Viertel mehr als

nur ein Ausstellungsstück der Lebensart einer bestimmten Ethnie zu sein. So tummeln sich nicht nur zahllose Touristen, sondern insbesondere indische Frauen in den Sariläden, lassen sich von ihren Männern beraten und von den freundlichen Bedienungen in immer neue Stoffe einwickeln. Auch werden gerade die Vorbereitungen für das anstehende Deepavali-Fest getroffen, und die Vorfreude der Menschen auf diese Zeit verrät, dass Little India das Herzstück dieser wichtigen Feier ist und ein Stück kultureller Identität in sich birgt.

### **„Rivertales“ – Die Erfolgsgeschichte einer Nation?**

Einen Teilbereich der Völkerkunde, der während der Exkursion immer wieder Beachtung findet, bildet die Museumsethnologie. Das Team erkundet die Darstellung der verschiedenen ethnischen Gruppen, der Geschichte und der Traditionen des jeweiligen Landes bzw. der jeweiligen Stadt in den Museen und zieht hieraus Informationen über Normen, Werte und Selbstverständnis der entsprechenden Gesellschaft. Die Ausstellung „Rivertales – A Singapore River Mystery“ im National History Museum bietet für diese Methodenübung einen optimalen Raum: Die Exposition gibt Einblicke in den Werdegang der Nation. Als besonders auffällig erweisen sich in dieser Selbstdarstellung die Romantisierung der eigenen Geschichte, die Betonung der kulturellen Vielfalt und der Zusammenhalt der Bevöl-

kerung Singapurs. Die Federführung der PAP tritt deutlich zutage: Die People's Action Party schreibt ihre eigene Geschichte vom heroischen Aufstieg Singapurs, die allerdings durch den Vergleich mit vielfacher – auch in Singapurischer Buchhandlung erhältlich – Literatur ad absurdum geführt wird.

### **Malaysia:**

#### **Von Cybercities und Kampungs**

### **Themenparks – kulturelle Wirklichkeit oder Konstruktion?**

Im Umland von Melaka befindet sich der Themenpark „Mini-Malaysia“, in dem jeder der 13 malaysischen Bundesstaaten durch ein für diese Region besonders typisches Holzhaus repräsentiert wird. Durch eine Analyse der Häuser, der darin ausgestellten materiellen Kultur ihrer Bewohner und der Informationstafeln beobachten wir, was als kulturelle Wirklichkeit dargestellt wird: Während die Unterschiedlichkeit zwischen den einzelnen malaysischen Bundesstaaten durch die Vielfalt der dargestellten Häuser überbetont wird, wird die Diversität innerhalb eines Bundesstaates stark vereinfacht abgebildet. So verkörpert ein koloniales Gebäude mit einer ausladenden gekachelten Eingangstreppe den Bundesstaat Melaka, wohingegen die Bundesstaaten auf Borneo, Sabah und Sarawak, durch die Langhäuser der dortigen indigenen Bevölkerung repräsentiert werden. Die idealisierende Darstellung der Häuser akzentuiert stark die traditionelle ländliche Lebensweise. Sie spiegelt dagegen kaum die gegenwärtige Lebenswelt der Malaysier wider; moderne Häuser und das heutige urbane Leben werden völlig ausgeblendet.

### **Urbaner Kampung – ein rückständiger Ort oder Zeichen der Moderne?**

Eine weitere Methodenübung führt uns in einen urbanen Kampung Georgetown, den Kampung *Melayu*, ein typisches Wohngebiet für Malaien. Die Gegend hat, obwohl am Rande einer Großstadt gelegen, einen deutlich ländlichen Charakter. Charakteristisch für einen muslimischen Kampung ist auch in Großstädten der starke soziale Zusammenhalt innerhalb



Singapur: Hochhaus- und Altstadtbebauung im Stadtzentrum

Aufnahme: M. Waibel 2004

der Gemeinschaft. Für den ehemaligen Premierminister MAHATHIR stellte der Kampung ein Ort primitiver Praktiken und rückständiger Werte dar. Deshalb forcierte die Regierung Umsiedlungsmaßnahmen, ohne jedoch die gewünschten Erfolge zu erzielen. Inzwischen sieht auch die Regierung die Vorteile des Kampunglebens. Die ursprünglich als entwicklungshemmend bezeichneten Kampung-Werte werden nun zu Zeichen der Modernität umgedeutet und Kampung-symbole beispielsweise im Flughafen Kuala Lumpurs aufgegriffen.

Wir wollen herausfinden, wie die Bewohner ihren Kampung sehen. Einer solchen Innensicht nähern wir uns mit Hilfe partizipativer Kartierungen. Partizipativ bedeutet,

dass die Sichtweise der Menschen im Zentrum steht und dass sie selbst aktiv an der Exploration teilhaben. Wir bitten Bewohner, eine Karte ihres „Dorfs“ zu zeichnen. Trotz anfänglicher Skepsis kommen die Menschen unserer Bitte gerne nach. Der abschließende Vergleich der Karten zeigt die verschiedenen Perspektiven der Bewohner auf ihren Kampung: Während Frauen in ihren Karten die diversen Einkaufsmöglichkeiten betonen, hebt z.B. ein jüngerer Malaie das Jugendzentrum und den Sportplatz hervor.

### Cyberjaya – Freiheit im Dienste der Wirtschaft?

Vom malaiischen Kampung in die Cybercity „Cyberjaya“ – größer können die Gegensätze kaum sein. Cyberjaya, nahe Kuala Lumpur, die „erste intelligente Stadt“, soll ihren Bewohnern ein Leben in Harmonie



Moschee im Zentrum von Penangs Georgetown

Aufnahme: R. Jordan 2005

mit Natur und neuester Informationstechnologie ermöglichen.

Beim Besuch der dortigen Universität interessieren wir uns für die Auswirkungen der staatlichen Ethnienpolitik. Denn nach den Grundsätzen dieser Politik sollen die Malaien gegenüber den Chinesen wirtschaftlich durch bestimmte Vergünstigungen gestärkt werden. Diese Förderung ist vielfältiger Art, beispielsweise wird es Malaien erleichtert, Kredite und Stipendien zu erhalten und Unternehmen zu gründen. Zudem werden Malaien bei der Aufnahme eines Studiums durch eine Quotenregelung gegenüber anderen Ethnien bevorzugt.

In Cyberjaya scheinen zumindest einige dieser Regelungen außer Kraft gesetzt: Unternehmen können ohne Quotenregelung Fachleute anstellen und auch der Zugang zur Multimedia University wird

nicht durch Quoten geregelt. Dennoch stellt sich heraus, dass die verschiedenen Ethnien in den Wohnheimen der Universität entlang ethnischen Trennlinien leben. Zu stören scheint das – auch unter der Studierenden – niemanden. Die Universität hinterlässt bei uns einen eher repressiven Eindruck: Unsere Bitte, die Studierenden alleine in kleineren Gruppen interviewen zu dürfen, wird seitens der Universitätsleitung abgelehnt. Gespräche dürfen wir nur in einer großen, formellen Diskussionsrunde führen. Das lässt keinen Raum für tiefergehende Fragen. Aber auch das ist ein Teil sozialer Wirklichkeit.

### Vom „Feld“ zurück in die Uni

Die Nachbereitung zur Exkursion mündete im Juni 2005 in einer Ausstellung

an der Universität Trier, wo wir unter dem Titel „Sari, Jeans und Kopftuch. Multiethnische Stadtkultur[en] in Malaysia und Singapur“ die Ergebnisse unserer Fragestellungen bezüglich der Koexistenz der ethnischen Gruppen der Öffentlichkeit präsentieren. Wir stellten fest, dass obwohl - oder etwa weil? – sich das Zusammenleben der verschiedenen ethnischen Gruppen nicht durch ein intensives Miteinander bestimmt und der politische Druck seitens der Regierung gegenwärtig ist, die ethnischen Grenzlinien in Malaysia und Singapur nicht in Unruhen oder gewaltsamen Konflikten entladen. Die Ethnienpolitik der Regierungen fördert zwar – wie beispielsweise in Singapur mit offiziellen Kategorien – die kulturelle Vielfalt; innerhalb dieser Kategorien allerdings werden Unterschiede geleugnet und eine Homogenisierung angestrebt.

Simone Christ [simone.christ@gmx.de] ist Studentin der Soziologie, Ethnologie und Politikwissenschaft an der Universität Trier.

Regina Blaes [blae2201@uni-trier.de] ist Studentin der Politikwissenschaft und Germanistik an der Universität Trier

# Pazifik Forum

Waibel, M. / Jordan, R. / Schneider, H. (HG.) (2006):  
Krisenregion Südostasien - Alte Konflikte und neue Kriege.  
Schriftenreihe PAZIFIK FORUM der Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien e.V.; Band 11, Horlemann Verlag, Bad Honnef 2006.

Seit dem Ende des Booms und der als ‚Asienkrise‘ bekannt gewordenen schweren Finanz- und Wirtschaftskrise Ende der 1990er Jahre treten gewaltsame Konflikte auch in Südostasien wieder verstärkt ins Bewusstsein der Öffentlichkeit. Zur wirtschaftlichen Krise gesellen sich längst politische und gesellschaftliche Krisen in den Ländern der Region und alte Konflikte – jahrelang durch das positive Bild der Wachstumsregion überdeckt – treten zunehmend wieder in Erscheinung. Die Wahrnehmung von Gewaltkonflikten in der Region wurde noch verstärkt in der Folge der Ereignisse des 11. September, und seither werden vor allem Indonesien, Südthailand und Teile der Philippinen mit Tendenzen eines erstarrenden ‚islamischen Fundamentalismus‘ und der Gefahr eines internationalen Terrorismus in Verbindung gebracht. Zu einer differenzierten Auseinandersetzung mit den oftmals seit Jahrzehnten andauernden gewaltsamen Konflikten in der Region hat aber auch diese neue Wahrnehmung kaum beigetragen.

Am Beispiel gewaltsamer Konflikte in Indonesien, Birma (Myanmar), Thailand, den Philippinen und dem pazifischen Inselstaat Salomonen diskutiert der Band die vielfältigen ökonomisch begründeten Interessenkonflikte als Grundstruktur gewaltsamer Auseinandersetzungen in der Region und zeigt dabei die strukturellen Beziehungen zwischen ‚alten‘ Konfliktlinien und ‚neuen‘ Kriegen im pazifischen Raum auf. Im Zentrum steht dabei die Frage, ob und inwiefern aktuelle Konflikte in dieser Region unter dem Gesichtspunkt ‚neuer Kriege‘ betrachtet werden können: Was ist *neu* an den gewaltsamen Auseinandersetzungen der letzten Jahre und welche Rolle spielen Veränderungen der politischen und sozialen Verhältnisse in der Region? Und welche wirtschaftlichen Strukturen liegen den Konflikten zugrunde und ermöglichen es den Konfliktparteien, die gewaltsamen Auseinandersetzungen oftmals über Jahre hinweg auszutragen?

Viele der Auseinandersetzungen dauern bereits so lange Zeit an, dass ein Ende kaum noch vorstellbar scheint. Und doch gibt es in der Region auch Erfahrungen eines ‚Danach‘. Der Band richtet daher seinen Blick auch auf die mögliche ‚Nachkriegsordnung‘, vor allem aber auf die Frage nach dem gesellschaftlichen Umgang mit den leidvollen Erfahrungen mit langjährigen Gewaltkonflikten. Den ‚Neuen Kriegen‘ richten. Am Beispiel von Kambodscha und Osttimor werden Erfahrungen im gesellschaftspolitischen Umgang mit weit reichenden Gewaltverfahren vorgestellt und diskutiert.

Mit Beiträgen von Shane Barter, Volker Böge, Ea Meng Try, Andrea Fleschenberg, Rolf Jordan, Alfred Oehlers, Helmut Schneider, Michael Waibel und Patrick Ziegenhain.

---

## Neuerscheinung Januar 2006

